

APPENDIX

Table 10. The Type, Translation Strategies, and Meaning Equivalence of the Idiomatic Expressions

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | Chapter One Down the Rabbit Hole | Bab Satu Meluncur ke Lubang Kelinci | | | | | | | | | | | | |
| 1 | So she was considering her own mind whether making a daisy chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies... | Lalu, di dalam hati Alice mempertimbangkan apakah keasyikan merangkai bunga aster sebanding dengan kesulitan beranjak dan memetikanya... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 2 | ... but when the rabbit actually took a watch out of its waiscoat-pocket, and looked at it , and then hurried on ... | ... ketika kelinci itu mengeluarkan jam dari kantung jas panjangnya, kemudian melihatnya, dan cepat-cepat pergi ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 3 | ... but when the rabbit actually took a watch out of its waiscoat-pocket, and looked at it , and then hurried on ... | ... ketika kelinci itu mengeluarkan jam dari kantung jas panjangnya, kemudian melihatnya, dan cepat-cepat pergi ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 4 | Alice started to her feet, for it flashed across her mind ... | ...barulah Alice berdiri tegak, terlintas dalam ingatannya | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 5 | ... she had never before seen a rabbit with either a waitscoat-pocket, or a watch to take out of it and burning with curiosity ... | ...dia belum pernah melihat seekor kelinci mengenakan jas panjang berkantung, atau pun memiliki jam yang dikeluarkan dari kantung itu. Dengan penuh rasa ingin tahu ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | it, and fortunately just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge. | padang dan mengejar kelinci itu. Untunglah, Alice bisa melihatnya tepat sebelum dia menghilang ke dalam lubang kelinci besar di bawah pagar tanaman. | | | | | | | | | | | | |
| 7 | ... she ran across the field after it, and fortunately just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge. | Alice berlari menyebrangi padang dan mengejar kelinci itu. Untunglah, Alice bisa melihatnya tepat sebelum dia menghilang ke dalam lubang kelinci besar di bawah pagar tanaman | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 8 | In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again. | Dalam sekejap, Alice ikut turun menyusul si Kelinci. Sama sekali tak terpikir oleh Alice bagaimana nanti dia akan keluar. | MIS | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 9 | In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again. | Dalam sekejap, Alice ikut turun menyusul si Kelinci. Sama sekali tak terpikir oleh Alice bagaimana nanti dia akan keluar . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 10 | The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down ... | Lubang Kelinci itu lurus ke depan, hampir seperti terowongan. Kemudian, tiba-tiba saja terowongan itu menurun . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 11 | ...she found herself falling down a very deep well. | Dia jatuh ke sebuah sumur yang sangat dalam. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 12 | ...for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going on to happen next. | Sebab, sewaktu meluncur turun Alice punya banyak waktu untuk melihat-lihat sekelilingnya, dan bertanya-tanya apa yang akan terjadi selanjutnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 13 | ...for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going on to happen next. | Sebab, sewaktu meluncur turun Alice punya banyak waktu untuk melihat-lihat sekelilingnya , dan bertanya-tanya apa yang akan terjadi selanjutnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 14 | First, she tried to look down and make out what she was coming to... | Pertama-tama, dia berusaha melihat ke bawah dan mencari tahu apa yang menunggunya disana. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 15 | She took down a jar from one of the shelves as she passed. | Dia mengambil sebuah botol dari salah satu rak yang dilewatinya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 16 | Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house! | Aku tidak akan menceritakan apa pun pada mereka, bahkan walaupun aku jatuh dari atap rumah! | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 17 | Would the fall never come to an end ? | Luncurannya seakan tak pernah berhenti . | N | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 18 | ...Alice had learnt several | Alice memang sudah | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | things of this sort in her lessons in the classroom, and though this was not a very good opportunity of showing off her knowledge, ... | mempelajari beberapa hal di sekolahnya. Dan, walaupun ini bukanlah saat yang tepat untuk memamerkan pengetahuannya, ... | | | | | | | | | | | | |
| 19 | How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! | Pasti akan lucu sekali jika aku keluar di antara orang-orang yang berjalan dengan kepala di bawah! | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 20 | I shall have to ask them what the name of the country is, you know . | Tapi aku harus bertanya pada mereka nama negeri ini. | MIS | - | | | | √ | | | | | | √ |
| 21 | No, it'll never do to ask: Perhaps I shall written up somewhere. | Tidak, aku tidak akan bertanya. Mungkin aku akan bisa melihat nama negeri itu tertulis di suatu tempat. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 22 | There are no mice in the air, I am afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know . | Aku rasa tidak ada tikus disini, tapi kau bisa menangkap kelelawar. Mereka mirip sekali dengan tikus. | MIS | - | | | | √ | | | | | | √ |
| 23 | And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way ... | Dan pada saat itu Alice mulai mengantuk dan terus saja berbicara pada dirinya sendiri seperti orang yang sedang bermimpi ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 24 | She felt that she was dozing off , and had just begun to dream that she was walking | Alice merasa dia sempat tertidur sesaat , dan bermimpi sedang berjalan berpegangan | PV | - | | | √ | | | | √ | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | hand in hand with Dinah... | tangan dengan Dinah | | | | | | | | | | | | |
| 25 | She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah ... | Alice merasa dia sempat tertidur sesaat, dan bermimpi sedang berjalan berpegangan tangan dengan Dinah. | IP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 26 | Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment. | Alice sama sekali tidak terluka, dia langsung melompat dan berdiri. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 27 | ...and the White Rabbit was still insight, hurrying down it. | Kelinci Putih itu masih terlihat, tergesa-gesa berjalan menuruni jalan tersebut. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 28 | Alice went away like the wind... | Maka, berlarilah Alice seperti angin . | IC | IC | | √ | | | | √ | | | | |
| 29 | She was close behind it when she turned the corner but the Rabbit was no longer to be seen. | Alice sudah berada di dekatnya ketika dia ikut berbelok, tetapi Kelinci itu tak terlihat lagi . | N | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 30 | She found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof. | Alice kini berada di lorong yang panjang dan rendah, hanya diterangi sebaris lampu yang bergantung di langit-langit. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 31 | ...she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again. | Lalu, dia berjalan ke tengah ruangan dengan sedih, bertanya-tanya apakah dia akan bisa keluar dari tempat itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 32 | ..., she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again. | Lalu, dia berjalan ke tengah ruangan dengan sedih, bertanya-tanya apakah dia akan bisa | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | keluar dari tempat itu. | | | | | | | | | | | | |
| 33 | Suddenly, she come upon a little three-legged table, all made of solid glass. | Tiba-tiba dia menemukan sebuah meja berkaki tiga yang terbuat dari kaca yang kokoh | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 34 | ...there was nothing on it except a tiny golden key and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall. | Tidak ada apa pun dia tas meja itu , kecuali sebuah kunci emas mungil. Yang pertama kali terpikirkan oleh Alice adalah itu pastilah kunci dari salah satu pintu di lorong. | PV | - | | | | √ | | √ | | | | |
| 35 | ...either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. | Entah lubang kuncinya yang terlalu besar atau kuncinya yang terlalu kecil, kunci itu tetap tak bisa membuka satu pintu pun. | MIS | - | | | | √ | | | | | | √ |
| 36 | However, the second time round, she come upon a low curtain she had not noticed before... | Namun, setelah berkeliling untuk kedua kalinya, Alice menemukan sebuah tirai yang luput dari perhatiannya tadi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 37 | She knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. | Dia berlutut dan memerhatikan jalan tersebut hingga menuju sebuah taman terindah yang pernah ada. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 38 | She knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. | Dia berlutut dan memerhatikan jalan tersebut hingga menuju sebuah taman terindah yang pernah ada. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 39 | How she longed to get out of that dark hall, and wander | Alice ingin sekali keluar dari lorong gelap itu dan berkeliling | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | about among those beds of bright flowers ... | diantara hamparan bunga-bunga cerah ... | | | | | | | | | | | | |
| 40 | How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers ... | Alice ingin sekali keluar dari lorong gelap itu dan berkeliling diantara hamparan bunga-bunga cerah ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 41 | How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers ... | Alice ingin sekali keluar dari lorong gelap itu dan berkeliling diantara hamparan bunga-bunga cerah ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 42 | ..., but she could not even get her head through the door way ... | Tapi, bahkan kepalanya pun tidak bisa masuk ke pintu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 43 | 'and even if my head would go through ,' thought poor Alice... | 'walaupun kepalaku bisa masuk ,' pikir alice yang malang... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 44 | Oh, how I wish I could shut up like a telescope! | Oh, andai saja aku bisa menyusut seperti teleskop! | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 45 | I think I could, if I only knew how to begin. | Kalau saja aku tahu darimana ku harus memulai, rasanya aku pasti bisa menyusut . | MIS | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 46 | For, you see , so many out-of-the way things had happened lately ... | Banyak kejadian ajaib yang terjadi akhir-akhir ini. | MIS | - | | | | | √ | | | | | √ |
| 47 | ...half hoping she might find another key on it or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes. | ...berharap dia akan menemukan kunci lain di atas meja tersebut atau buku panduan cara menyusutkan manusia menjadi | MIS | - | | | | | √ | | | | | √ |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | seperti teleskop. | | | | | | | | | | | | |
| 48 | ... half hoping she might find another key on it or at any rate a book of rules for shutting up like telescopes. | ... berharap dia akan menemukan kunci lain di atas meja tersebut atau buku panduan cara menyusutkan manusia menjadi seperti teleskop. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 49 | ...and round its neck a paper label, with the words ‘DRINK ME’beautifully printed on it in large letters. | Di seputar leher botol itu terdapat leber dari kertas. Kata-kata ‘MINUM AKU’ tertulis dengan cantik dalam huruf kapital di kertas tersebut. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 50 | ...but the wise little Alice was not going to do that in a hurry . | ... tetapi Alice kecil yang bijaksana tidak akan melakukan itu dengan terburu-buru . | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 51 | ...for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts... | Alice pernah membaca beberapa kisah menarik tentang anak-anak yang terbakar atau menjadi mangsa hewan-hewan liar... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 52 | And so it was indeed: She was now only ten inches high, and her face brightened up ... | Dan memang betul. Tinggi tubuh Alice sekarang hanya 25 cm dan wajahnya berseri-seri ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 53 | ...she felt a little nervous about this; ‘for it might end, you know ,’ said Alice, ... | ...dia merasa sedikit cemas ‘Pada akhirnya nanti,’ kata Alice, ... | MIS | - | | | | | √ | | | | | √ |
| 54 | And she tried to fancy what the flame of a candle is like after it is blown out ... | Seingat Alice, dia tidak pernah melihat apa yang terjadi pada cahaya lilin yang sudah ditiup mati , ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 55 | After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once : ... | Setelah beberapa saat, Alice menyadari tidak ada yang terjadi lagi. Jadi, dia memutuskan untuk segera berjalan ke taman itu. | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 56 | ...when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it... | Ketika sampai di depan pintu, dia lupa membawa kunci emas mungil itu. Dan, saat kembali ke meja... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 57 | ...when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, ... | Ketika sampai di depan pintu, dia lupa membawa kunci emas mungil itu. Dan, saat kembali ke meja... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 58 | ...she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the table-legs... | Dia bisa melihat kunci itu dengan jelas melalui kaca, lalu dia berusaha keras memanjat salah satu kaki meja... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 59 | ... and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried. | Ketika sudah lelah mencoba, Alice yang malang terduduk dan menangis. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 60 | 'I advise you to leave off this minute! ' | 'Aku sarankan kau berhenti menangis sekarang juga! ' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 61 | Soon, her eye fell on a little glass box that was lying under the table:... | Tiba-tiba saja matanya tertumbuk pada sebuah kotak kecil berbahan gelas yang tergeletak di bawah meja. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 62 | So, she set to work , and very soon finished off the cake. | Maka dia bertindak cepat dan segera menghabiskan kue itu. | PV | - | | | √ | | | | √ | | | |
| 63 | So, she set to work, and very | Maka dia bertindak cepat dan | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland</i> Novel | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland</i> Novel | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | soon finished off the cake. | segera menghabiskan kue itu. | | | | | | | | | | | | |
| | Chapter Two The Pool of Tears | Bab Dua Kolam Air Mata | | | | | | | | | | | | |
| 64 | 'now I'm opening out like the largest telescope that ever was! | 'sekarang tubuhku memanjang seperti teleskop terbesar yang pernah ada! | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 65 | ...and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden floor. | Seketika Alice mengambil kunci emas mungil itu dan bergegas menuju pintu taman. | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 66 | ...and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden floor. | Seketika Alice mengambil kunci emas mungil itu dan bergegas menuju pintu taman. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 67 | ...and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden floor. | Seketika Alice mengambil kunci emas mungil itu dan bergegas menuju pintu taman. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 68 | It was as much as she could do, lying down on one side to look through into the garden with one eye... | Yang bisa dia lakukan hanyalah berbaring miring, untuk melihat ke dalam taman itu dengan satu mata ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 69 | It was as much as she could do, lying down on one side to look through into the garden with one eye... | Yang bisa dia lakukan hanyalah berbaring miring, untuk melihat ke dalam taman itu dengan satu mata. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 70 | ...but to get through was more hopeless than ever: She sat down and began to cry again. | Sementara, untuk masuk ke taman itu rasanya semakin mustahil saja saat ini. Alice terduduk dan mulai menangis | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | lagi. | | | | | | | | | | | | |
| 71 | ...but to get through was more hopeless than ever: she sat down and began to cry again. | Sementara, untuk masuk ke taman itu rasanya semakin mustahil saja saat ini. Alice terduduk dan mulai menangis lagi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 72 | Alice took up the fan and gloves.... | Alice memungut kipas dan sarung tangan tersebut. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 73 | Was I the same when I got up this morning? | Apakah aku tetap sama ketika aku bangun tidur pagi tadi? | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 74 | No, I've made up my mind about it. | Tidak, aku sudah memutuskan . | N | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 75 | It'll be no use their putting their heads down and saying... | Tidak akan ada gunanya jika mereka merundukkan kepala kebawah sini dan berkata ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 76 | She got up and went to the table to measure herself by it... | Alice berdiri dan beranjak ke meja untuk membandingkan dirinya dengan meja tersebut. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 77 | She soon found out that the cause of this was the fan she was holding... | Alice segera menyadari bahwa penyebab penyusutannya adalah kipas yang sedang dipegangnya. ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 78 | ' That was a narrow escape! ' said Alice... | ' Nyaris sekali! ' ujar Alice... | AJN | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 79 | However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had wept when she | Namun, akhirnya Alice segera menyadari dia berada di lautan air mata yang dia cucurkan | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | was nine feet high. | ketika tubuhnya setinggi 2,7 meter. | | | | | | | | | | | | |
| 80 | Just then she heard something splashing about in the pool a little way off, and she swam nearer to make out what it was ... | Tepat pada saat itu, Alice mendengar sesuatu berkecipak-kecipak di kolam, Maka, Alice berenang mendekat untuk melihat. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 81 | Just then she heard something splashing about in the pool a little way off, and she swam nearer to make out what it was... | Tepat pada saat itu, Alice mendengar sesuatu berkecipak-kecipak di kolam, tak jauh darinya. Maka, Alice berenang mendekat untuk melihat . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 82 | ...and she soon made out that it was only a mouse that had slipped in like herself . | Tak lama, Alice mengetahui bahwa itu hanyalah seekor tikus yang terpeleset masuk ke kolam seperti dirinya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 83 | The mouse gave a sudden leap out of the water, and seemed to quiver all over with fright. | Tiba-tiba, si Tikus melompat dari air, terlihat bergetar hebat akibat ketakutan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 84 | 'Oh, I beg your pardon! ' | 'Oh, maafkan aku! ' | VIN | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 85 | And it'll fetch things when you throw them, and it'll sit up and beg for its dinner, and all sort of things . | Dia akan mengambil apapun yang kau lempar, duduk dengan tegak , lalu meminta makan malamnya, dan hal-hal semacam itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 86 | I can't remember half of them, and its belong to a farmer, you know ... | Aku bahkan tidak bisa mengingat setengahnya, dan kau tahu, anjing itu milik seorang | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | petani... | | | | | | | | | | | | |
| 87 | 'Mouse dear! Do come back again, ... | 'Tikus, manis! kembalilah , ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 88 | When the Mouse heard this, it turned round and swam slowly back to her... | Mendengar hal ini, si Tikus berbalik dan perlahan berenang mendekati Alice kembali. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 89 | It was high time to go, | Itu adalah saat yang tepat untuk pergi, ... | AJAV | - | | | √ | | | | | | √ | |
| 90 | ...for the pool was getting quite crowded with the birds and animals that had fallen into it: ... | Karena kolam mulai dipenuhi berbagai burung dan binatang yang tercebur kedalamnya . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| | Chapter Three A Caucus-Race and a Long Tale | Bab Tiga Lomba Lari-Anggota Rapat dan Sebuah Kisah Panjang | | | | | | | | | | | | |
| 91 | At last the Mouse, who seemed to be a person of authority among them, called out , "Sit down, all of you, and listen to me!" | Akhirnya, si Tikus, yang rupanya paling berwenang di antara mereka, berseru , "Kalian semua duduklah, dan dengarkan aku!" | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 92 | At last the Mouse, who seemed to be a person of authority among them, called out , " Sit down , all of you, and listen to me!" | Akhirnya, si Tikus, yang rupanya paling berwenang di antara mereka, berseru , "Kalian semua duduklah , dan dengarkan aku!" | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 93 | They all sat down at once , in a large ring with the Mouse in the middle. | Seketika anggota rapat itu duduk dalam lingkaran besar , sementara si Tikus berada di | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland</i> Novel | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland</i> Novel | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | tengah-tengah. | | | | | | | | | | | | |
| 94 | They all sat down at once , in a large ring with the Mouse in the middle. | Seketika anggota rapat itu duduk dalam lingkaran besar , sementara si Tikus berada di tengah-tengah. | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 95 | The Mouse did not notice this question, but hurriedly went on . | Si Tikus tidak memedulikan pertanyaan itu dan segera meneruskan . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 96 | And the Eaglet bent down its head to hide smile: some of the other birds tittered audibly. | Eaglet menundukkan kepalanya untuk menyembunyikan seulas senyum. Sebagian unggas lainnya tertawa tanpa suara. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 97 | First, it marked out a racecourse, in a sort of a circle ('the exact shape doesn't matter,' it said)... | Pertama-tama Dodo menandai lapangan dengan pola semacam lingkaran ('ukuran pastinya tidak terlalu penting,' kata Dodo) | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 98 | However, when they had been running half an hour or so, and were quite dry again, the Dodo suddenly called out , 'The race is over!' | Namun, ketika sudah berlari sekitar setengah jam atau lebih tubuh mereka sudah kering kembali. Lalu tiba-tiba Dodo berteriak 'Perlombaan selesai!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 99 | This question the Dodo could not answer without a great deal of thought, and it sat for a long time with one finger pressed upon its forehead... | Dodo tak bisa menjawab pertanyaan ini tanpa memikirkannya masak-masak. Ia duduk dalam waktu yang lama dengan satu jari ditekan ke | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | pelipisnya... | | | | | | | | | | | | |
| 100 | ...and the whole party at once crowded round her, calling out in a confused way, “prizes! Prizes!” | Seluruh anggota rapat segera mengelilingi Alice, berteriak-teriak dengan gaduh, ‘Hadiah! Hadiah!’ | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 101 | ...and the whole party at once crowded round her, calling out in a confused way, ‘Prizes! Prizes!’ | Seluruh anggota rapat segera mengelilingi Alice, berteriak-teriak dengan gaduh, ‘Hadiah! Hadiah!’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 102 | ...and the whole party at once crowded round her, calling out in a confused way, “prizes! Prizes!” | Seluruh anggota rapat segera mengelilingi Alice, berteriak-teriak dengan gaduh, ‘Hadiah! Hadiah!’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 103 | Alice had no idea what to do, and in despair she put her hand in her pocket, and pulled out a box of comfits... | Alice sama sekali tak tahu apa yang harus dilakukannya. Dengan putus asa, Alice merogoh ke saku dan mengeluarkan sekotak manisan... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 104 | Then they all crowded round her once more, while the Dodo solemnly presented the thimble... | Kemudian mererka beramai-ramai mengelilingi Alice sekali lagi, sementara Dodo mempersembahkan sarung jari itu dengan khidmat... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 105 | ...as the large birds complained that they could not taste theirs, and the small ones choked and had to be patted on the back. | ...karena unggas-unggas yang besar melancarkan protes: mereka tidak bisa merasakan manisan milik mereka. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | Sementara itu, unggas-unggas yang kecil tersedak dan harus ditepuk punggungnya,. | | | | | | | | | | | | |
| 106 | However, it was over at last, and they sat down again in a ring, and begged the Mouse to tell them something more. | Akhirnya, acara itu pun selesai, dan mereka duduk kembali dalam lingkaran. Kemudian, mereka meminta si Tikus bercerita lagi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 107 | 'It is a long tail, certainly,' said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail... | 'Kau memang punya ekor yang panjang,' kata Alice seraya menatap ekor si tikus takjub. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 108 | 'Please come back and finish your story!' Alice called after it. | 'Kumohon kembalilah dan selesaikan ceritamu!' Alice berteriak memanggilnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 109 | 'I wish I had our Dinah here, I know I do!' said Alice aloud addressing nobody in particular . 'She'd soon fetch it back!' | 'Seandainya saja Dinah ada di sini, oh, aku sangat mengharapkannya!' kata Alice lantang tidak khusus tertuju pada seseorang. 'Ia akan segera menjemput si Tikus kembali!' | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 110 | 'I wish I had our Dinah here, I know I do!' said Alice aloud addressing nobody in particular. 'She'd soon fetch it back! ' | 'Seandainya saja Dinah ada di sini, oh, aku sangat mengharapkannya!' kata Alice lantang tidak khusus tertuju pada seseorang. 'Ia akan segera menjemput si Tikus kembali! ' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 111 | Some of the birds hurried off at once: one old Mapie began | Beberapa burung terbang dalam sekejap. Seekor Magpie tua | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | wrapping itself up very carefully, remarking... | mulai membungkus dirinya sendiri dengan sangat hati-hati seraya berkata... | | | | | | | | | | | | |
| 112 | Some of the birds hurried off at once : one old Mapie began wrapping itself up very carefully, remarking... | Beberapa burung terbang dalam sekejap . Seekor Magpie tua mulai membungkus dirinya sendiri dengan sangat hati-hati seraya berkata... | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 113 | Some of the birds hurried off at once: one old Mapie began wrapping itself up very carefully, remarking... | Beberapa burung terbang dalam sekejap. Seekor Magpie tua mulai membungkus dirinya sendiri dengan sangat hati-hati seraya berkata... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 114 | 'I really must be getting home ; the night air doesn't suit my throat!' and a Canary called out in a trembling voice to its children... | 'Aku benar-benar harus cepat pulang ; udara malam tidak cocok untuk tenggorokanku!' seekor Canary memanggil-manggil anaknya dengan suara gemetar... | N | - | | | √ | | | | √ | | | |
| 115 | I really must be getting home; the night air doesn't suit my throat!' and a Canary called out in a trembling voice to its children... | 'Aku benar-benar harus cepat pulang; udara malam tidak cocok untuk tenggorokanku!' seekor Canary memanggil-manggil anaknya dengan suara gemetar... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 116 | ' Come away , my dears!' It's high time you were all in bed!' | ' Ayo, pergi anak-anakku sayang! Sudah saatnya kalian tidur' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland</i> Novel | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland</i> Novel | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|-----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 117 | 'Come away, my dears!' It's high time you were all in bed! | 'Ayo, pergi anak-anakku sayang! Sudah saatnya kalian tidur ' | AJAV | - | | | √ | | | | | | √ | |
| 118 | On various pretexts they all moved off , and Alice was soon left alone. | Dengan berbagai alasan, mereka semua bergerak pergi dan dalam sekejap Alice ditinggal sendiri. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 119 | In a little while, however, she again heard a little pattering of footsteps in the distance, and she looked up eagerly, half hoping that the Mouse had changed his mind, and was coming back to finish his story. | Beberapa saat kemudian, sekali lagi dia mendengar suara langkah kaki di kejauhan. Alice menatap dengan penuh semangat, berharap si Tikus berubah pikiran dan kembali untuk menyelesaikan ceritanya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 120 | In a little while, however, she again heard a little pattering of footsteps in the distance, and she looked up eagerly, half hoping that the Mouse had changed his mind , and was coming back to finish his story. | Beberapa saat kemudian, sekali lagi dia mendengar suara langkah kaki di kejauhan. Alice mernatap dengan penuh semangat, berharap si Tikus berubah pikiran dan kembali untuk menyelesaikan ceritanya. | VIN | VIN | √ | | | | | √ | | | | |
| 121 | In a little while, however, she again heard a little pattering of footsteps in the distance, and she looked up eagerly, half hoping that the Mouse had changed his mind, and was coming back to finish his | Beberapa saat kemudian, sekali lagi dia mendengar suara langkah kaki di kejauhan. Alice menatap dengan penuh semangat, berharap si Tikus berubah pikiran dan kembali untuk menyelesaikan ceritanya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | story. | | | | | | | | | | | | | |
| | Chapter Four The Rabbit Sends in a Little Bill | Bab Empat Si Kelinci Mengirim Bill Kecil Masuk | | | | | | | | | | | | |
| 122 | It was the White Rabbit, trotting slowly back again, and looking anxiously about as it went, as if it had lost something... | Si Kelinci Putih datang kembali dengan langkah berderap. Ia melihat ke sekeliling dengan sangat cemas, seakan-akan telah kehilangan sesuatu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 123 | Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair of white kid gloves, and she very good-naturedly began hunting about for them... | Alice menduga kelinci itu mencari kipas dan sepasang sarung tangan anak-anak putihnya. Karena sifatnya yang baik, Alice mulai membantu berkeliling mencarinya... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 124 | Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair of white kid gloves, and she very good-naturedly began hunting about for them... | Alice menduga kelinci itu mencari kipas dan sepasang sarung tangan anak-anak putihnya. Karena sifatnya yang baik, Alice mulai membantu berkeliling mencarinya ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 125 | Very soon the Rabbit noticed Alice, as she went hunting about , and called out to her in an angry tone... | Saat Alice berkeliling mencari , si Kelinci segera menyadari keberadaan Alice dan memanggilnya dengan nada marah... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 126 | Very soon the Rabbit noticed Alice, as she went hunting | Saat Alice berkeliling mencari, si Kelinci segera menyadari | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | about, and called out to her in an angry tone... | keberadaan Alice dan memanggilnya dengan nada marah... | | | | | | | | | | | | |
| 127 | And Alice was so much frightened that she ran off at once in the direction it pointed to, without trying to explain the mistake it had made. | Alice begitu ketakutan sehingga dalam sekejap dia berlari ke arah yang ditunjuk si Kelinci. Alice bahkan tidak berusaha menjelaskan kesalahan yang dibuat si Kelinci. | PV | - | | | √ | | | | | | √ | |
| 128 | And Alice was so much frightened that she ran off at once in the direction it pointed to, without trying to explain the mistake it had made. | Alice begitu ketakutan sehingga dalam sekejap dia berlari ke arah yang ditunjuk si Kelinci. Alice bahkan tidak berusaha menjelaskan kesalahan yang dibuat si Kelinci. | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 129 | 'How surprised he'll be when he finds out who I am!... | 'Dia pasti akan terkejut begitu tahu siapa aku sebenarnya!' ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 130 | As she said this, she came upon a neat little house, on the door of which was a bright brass plate with the name 'W. RABBIT' engraved upon it. | Tepat pada saat itu, Alice sampai di sebuah rumah mungil yang rapi. Di depan pintu rumah itu ada sebuah pelat kuningan mengilap dengan tulisan 'W. RABBIT' terukir di atasnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 131 | She went in without knocking, and hurried upstairs, in great fear lest she should meet the real Mary Ann, and be turned out of the house before she had | Alice memasuki rumah itu tanpa mengetuk dan segera berlari ke lantai atas. Dia sangat khawatir akan bertemu Mary Ann yang sesungguhnya dan | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | found the fan and gloves. | keluar dari rumah itu tanpa kipas dan sarung tangan. | | | | | | | | | | | | |
| 132 | She went in without knocking, and hurried upstairs, in great fear lest she should meet the real Mary Ann, and be turned out of the house before she had found the fan and gloves. | Alice memasuki rumah itu tanpa mengetuk dan segera berlari ke lantai atas. Dia sangat khawatir akan bertemu Mary Ann yang sesungguhnya dan keluar dari rumah itu tanpa kipas dan sarung tangan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 133 | 'Miss Alice! Come here directly, and get ready for your walk ! ' | 'Nona Alice! Segera kesini dan bersiaplah untuk mengantarkan! ' | VIP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 134 | She took up the fan and a pair of the gloves, and was just going to leave the room, when her eyes fell upon a little bottle that stood near the looking-glass. | Alice mengambil kipas dan sepasang sarung tangan itu. Namun, ketika hendak meninggalkan kamar, matanya menangkap sebuah botol mungil yang berdiri di dekat kacamata. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 135 | She took up the fan and a pair of the gloves, and was just going to leave the room, when her eyes fell upon a little bottle that stood near the looking-glass. | Alice mengambil kipas dan sepasang sarung tangan itu. Namun, ketika hendak meninggalkan kamar, matanya menangkap sebuah botol mungil yang berdiri di dekat kacamata. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 136 | She hastily put down the bottle, saying to herself... | Alice cepat-cepat meletakkan botol itu dan berkata... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 137 | ...as it is, I can't get out at the | ...sebab jika ya, aku tidak akan | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | door, I do wish I hadn't drunk quite so much! | bisa keluar dari pintu, oh seandainya saja aku tidak minum se4banyak itu! | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 138 | She went on growing and growing, and very soon had to kneel down on the floor... | Tubuh Alice terus saja berkembang dan berkembang, dan dalam sekejap dia harus berlutut ke lantai. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 139 | She went on growing and growing, and very soon had to kneel down on the floor... | Tubuh Alice terus saja berkembang dan berkembang, dan dalam sekejap dia harus berlutut ke lantai. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 140 | ...and she tried the effect of lying down with one elbow against the door, and the other arm curled round her head. | Lalu, Alice berusaha merebahkan dirinya dengan satu siku bersandar pada pintu dan lengan yang satu melingkar di sekeliling kepalanya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 141 | ...and she tried the effect of lying down with one elbow against the door, and the other arm curled round her head. | Lalu, Alice berusaha merebahkan dirinya dengan satu siku bersandar pada pintu dan lengan yang satu melingkar di sekeliling kepalanya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 142 | Still she went on growing, and as a last resource, she put one arm out of the window... | Namun, dia terus saja bertambah besar. Dan sebagai usaha terakhir, Alice menjulurkan salah satu lengannya ke luar jendela... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 143 | Still she went on growing, and as a last resource, she put one | Namun, dia terus saja bertambah besar. Dan sebagai usaha | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|-----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | arm out of the window... | terakhir, Alice menjulurkan salah satu lengannya ke luar jendela... | | | | | | | | | | | | |
| 144 | ...as there seemed to be no sort of chance of her ever getting out of the room again, no wonder she felt unhappy. | ...sepertinya dia tidak bisa keluar dari ruangan itu lagi. Tak heran jika sekarang Alice merasa sedih. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 145 | ...as there seemed to be no sort of chance of her ever getting out of the room again, no wonder she felt unhappy. | ...sepertinya dia tidak bisa keluar dari ruangan itu lagi. Tak heran jika sekarang Alice merasa sedih. | N | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 146 | I almost wish I hadn't gone down that rabbit-hole-and yet-and yet- it's rather curious, you know this sort of life! | Aku nyaris saja berharap tidak pernah meluncur turun ke lubang kelinci itu, tetapi-oh, tetapi-tetapi- kau tahu, aku sangat penasaran dengan kehidupan seperti ini! | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 147 | I almost wish I hadn't gone down that rabbit-hole-and yet-and yet- it's rather curious, you know this sort of life! | Aku nyaris saja berharap tidak pernah meluncur turun ke lubang kelinci itu, tetapi-oh, tetapi-tetapi- kau tahu , aku sangat penasaran dengan kehidupan seperti ini! | MIS | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 148 | And when I grow up , I'll write one. | Ketika aku tumbuh besar nanti, aku akan menulis. | PV | VIN | | √ | | | | √ | | | | |
| 149 | And so she went on , taking first one side and then the other... | Alice terus saja berbicara . Terkadang dia menjadi dirinya sendiri, kemudian berganti | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | menjadi orang lain... | | | | | | | | | | | | |
| 150 | Alice knew it was the Rabbit coming to look for her ,and she trembled till shook the house... | Alice tahu itu adalah si Kelinci yang datang mencarinya , dan Alice gemetar sehingga menggoyangkan rumah itu... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 151 | Alice heard it say to itself, ‘Then I’ll go round and get in at the window.’ | Alice mendengar Kelinci itu berkata pada dirinya sendiri, ‘Baiklah aku akan berputar dan masuk dari jendela.’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 152 | Alice heard it say to itself, ‘Then I’ll go round and get in at the window.’ | Alice mendengar Kelinci itu berkata pada dirinya sendiri, ‘Baiklah aku akan berputar dan masuk dari jendela.’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 153 | ...after waiting till she fancied she heard the Rabbit just under the window, she suddenly spread out her hand. | Lalu, Alice menunggu hingga dia merasa mendengar si Kelinci sudah berada tepat di bawah jendela. Lalu, dengan tiba-tiba, Alice mengulurkan tangannya... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 154 | ‘Sure then I am here! Digging for apples, yer honour! | ‘Tentu saja saya ada di sini! menggali untuk mencari apael, Tuanku!’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 155 | ‘Well, it’s got no business there, at any rate : go and take it away!’ | ‘Well, lengan itu sama sekali tidak ada urusan di sini. Pergi dan buanglah!’ | MIS | - | | | | | √ | | | | | √ |
| 156 | ‘Well, it’s got no business there, at any rate: go and take it away! ’ | ‘Well, lengan itu sama sekali tidak ada urusan di sini. Pergi dan buanglah! ’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 157 | ...and at last she spread out her hand again, and made another snatch in the air. | Lalu akhirnya Alice mengulurkan tangannya ke luar dan membuat gerakan menangkap di udara lagi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 158 | As for pulling me out of the window, I only wish they could... | Seandainya saja mereka bisa menarikku ke luar dari jendela! Aku sangat yakin... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 159 | She made out the words. | Alice mencoba memahami kata-katanya. | PV | - | | | √ | | | | √ | | | |
| 160 | 'Here put them up at this corner.' | 'Nah, di sini, letakkan mereka di pojok.' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 161 | 'Here Bill! The master says you've to go down the chimney!' | 'Kemari, Bill! Tuan bilang kau harus turun ke dalam cerobong asap!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 162 | 'Oh! So Bill got to come down the chimney, has he?' said Alice herself. | 'Oh! Jadi, Bill yang harus turun ke dalam cerobong asap, ya?' Alice bertanya pada dirinya sendiri. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 163 | 'Why, they seem to put everything upon Bill!' | 'Oh, mengerikan, mereka sepertinya membebankan segalanya pada Bill!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 164 | ' Hold up his head-Brandy now- Don't choke him...' | ' Pegang kepalanya –sekarang, Brandy-Jangan mencekiknya...' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 165 | 'We must burn the house down! ' said the Rabbit's voice. | 'Kita harus membakar rumah ini!' kata si Kelinci. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 166 | And Alice called out as loud as she could, if you do, I'll set | ...dan Alice menjawab sekeras mungkin, 'Jika kau | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | Dinah at you!’ | membakarnya, aku akan menyuruh Dinah mengejarmu!’ | | | | | | | | | | | | |
| 167 | I wonder what they will do next, If they had any sense, they’d take the roof off . | ‘Apa kira-kira yang akan mereka lakukan selanjutnya?! Jika mereka pintar, mereka akan membuka gentingnya.’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 168 | After a minute or two, they began moving about again, and Alice heard the Rabbit say, ‘A barrowful will do, to begin with.’ | Setelah satu dua menit, mereka mulai terdengar bergerak lagi. Alice mendengar si Kelinci berkata, ‘Sebagai permulaan, kita gunakan gerobak roda satu.’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 169 | After a minute or two, they began moving about again, and Alice heard the Rabbit say, ‘A barrowful will do, to begin with .’ | Setelah satu dua menit, mereka mulai terdengar bergerak lagi. Alice mendengar si Kelinci berkata, ‘ Sebagai permulaan , kita gunakan gerobak roda satu.’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 170 | ‘I’ll put a stop to this ,’ she said to herself, and shouted out , ‘You’d better not do that again!’ | ‘Aku harus menghentikan ini,’ kata Alice, lalu dia berteriak , ‘sebaiknya kalian tidak melemparkan lagi!’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 171 | Alice noticed with some surprise that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor, and a bright idea come into her head. | Alice memerhatikan butiran-butiran kerikil kecil itu dan sangat terkejut karena ternyata semua itu berubah menjadi kue-kue kecil begitu tergeletak di atas lantai. Sebuah ide cemerlang muncul di kepala Alice. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 172 | Alice noticed with some surprise that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor, and a bright idea come into her head. | Alice memerhatikan butiran-butiran kerikil kecil itu dan sangat terkejut karena ternyata semua itu berubah menjadi kue-kue kecil begitu tergeletak di atas lantai. Sebuah ide cemerlang muncul di kepala Alice. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 173 | Alice noticed with some surprise that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor, and a bright idea come into her head. | Alice memerhatikan butiran-butiran kerikil kecil itu dan sangat terkejut karena ternyata semua itu berubah menjadi kue-kue kecil begitu tergeletak di atas lantai. Sebuah ide cemerlang muncul di kepala Alice. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 174 | As soon as she was small enough to get through the door, she ran out of the house, and found quite a crowd of little animals and birds waiting outside. | Begitu tubuhnya sudah cukup kecil untuk melewati pintu, Alice berlari ke luar rumah dan bertemu dengan sekelompok binatang dan unggas-unggas kecil yang sedang menunggu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 175 | The poor little Lizard, Bill, was in the middle, being held up by two guinea-pigs, who were giving it something out of a bottle. | Kadal kecil yang malang, Bill, berada di tengah, sedang ditahan oleh dua ekor marmot. Mereka memberi kadal itu sesuatu yang keluar dari sebuah botol. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 176 | ...but she ran off as hard as she could , and soon found herself safe in a thick wood. | ...tetapi Alice berlari menjauh secepatnya . Tak lama kemudian, Alice merasa aman ketika tiba di sebuah hutan yang lebat. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 177 | 'The first thing I've got to do,' said Alice to herself, as she wandered about in the wood, 'is to grow to my right size again;... | 'Hal pertama yang harus ku lakukan,' kata Alice pada diri sendiri seraya berkeliling di sekitar hutan, 'adalah memperbesar tubuhku hingga ke ukuran semula.' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 178 | ...the only difficulty was that she had not the smallest idea how to set about it... | Satu-satunya kesulitan hanyalah, Alice tidak punya gagasan sedikit pun bagaimana cara mewujudkannya . | PV | - | | | √ | | | | | | √ | |
| 179 | ...and, while she was peering about anxiously among the trees, a little sharp bark just over her head made her look up in a great hurry. | Ketika Alice sedang menatap ke pohon-pohon sekelilingnya dengan cemas terdengar gonggongan pelan tepat di atas kepalanya/ Alice segera mendongak ke atas. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 180 | ...and, while she was peering about anxiously among the trees, a little sharp bark just over her head made her look up in a great hurry. | Ketika Alice sedang menatap ke pohon-pohon sekelilingnya dengan cemas terdengar gonggongan pelan tepat di atas kepalanya Alice segera mendongak ke atas. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 181 | An enormous puppy was | Seekor anak anjing raksasa | | - | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | looking down at her with large round eyes, and feebly stretching out one paw, trying to touch her. | menatap ke bawah, ke arah Alice, dengan mata bulatnya yang besar. Dengan lemah anjing itu mengulurkan satu cakarannya, mencoba meraih Alice. | PV | | | | √ | | | √ | | | | |
| 182 | ...but she was terribly frightened all the time at the thought that it might be hungry, in which case it would be very likely to eat her up in spite of all her coaxing. | ...tapi dia terlalu takut, sebab mungkin saja anjing itu sedang lapar sehingga kemungkinan besar akan memakan Alice. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 183 | Hardly knowing what she did, she picked up a little bit of stick, and held it out to the puppy... | Tak sadar, Alice mengambil sejumput ranting, dan memberikannya pada anak anjing itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 184 | Hardly knowing what she did, she picked up a little bit of stick, and held it out to the puppy... | Tak sadar, Alice mengambil sejumput ranting, dan memberikannya pada anak anjing itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 185 | ...whereupon the puppy jumped into the air off all its feet at once, with a yelp of delight, and rushed at the stick made believe to worry it. | Anak anjing itu langsung melompat ke udara dengan gonggongan senang, dan berlari ke ranting itu. dia berhasil diyakinkan kalau ranting tersebut sangatlah penting. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 186 | ...whereupon the puppy jumped into the air off all its feet at | Anak anjing itu langsung melompat ke udara dengan | | - | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | once , with a yelp of delight, and rushed at the stick made believe to worry it. | gonggongan senang, dan berlari ke ranting itu. dia berhasil diyakinkan kalau ranting tersebut sangatlah penting. | IPP | | | | √ | | | √ | | | | |
| 187 | ...then Alice dodged behind a great thistle, to keep herself from being run over . | Lalu, Alice menghindari ke balik tumbuhan bersemak tinggi agar tidak terlindas . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 188 | ...and barking hoarsely all the while, till at last it sat down a good way off, painting, with its tongue hanging out of its mouth, and its great eyes half shut. | ...seraya menggonggong dengan keras selama berlarian. Hingga akhirnya anjing itu duduk di kejauhan, kelelahan dengan lidah terjulur ke luar dari mulutnya dan mata besar yang setengah tertutup. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 189 | ...and barking hoarsely all the while, till at last it sat down a good way off, painting, with its tongue hanging out of its mouth, and its great eyes half shut. | ...seraya menggonggong dengan keras selama berlarian. Hingga akhirnya anjing itu duduk di kejauhan, kelelahan dengan lidah terjulur ke luar dari mulutnya dan mata besar yang setengah tertutup. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 190 | This seemed to Alice a good opportunity for making her escape; so she set off at once, and ran till she was quite tired out of breath... | Bagi Alice, ini adalah kesempatannya untuk melarikan diri. Maka dia langsung bersiap-siap , kemudian berlari hingga kelelahan dan kehabisan napas... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 191 | This seemed to Alice a good opportunity for making her | Bagi Alice, ini adalah kesempatannya untuk melarikan | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|-----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | escape; so she set off at once , and ran till she was quite tired out of breath... | diri. Maka dia langsung bersiap-siap, kemudian berlari hingga kelelahan dan kehabisan napas... | | | | | | | | | | | | |
| 192 | This seemed to Alice a good opportunity for making her escape; so she set off at once, and ran till she was quite tired out of breath ... | Bagi Alice, ini adalah kesempatannya untuk melarikan diri. Maka dia langsung bersiap-siap, kemudian berlari hingga kelelahan dan kehabisan napas ... | IPP | VIN | | √ | | | | √ | | | | |
| 193 | Oh dear! I'd nearly forgotten that I've got to grow up again... | Oh astaga! Aku hampir lupa bahwa aku harus bertumbuh besar lagi! | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 194 | She stretched herself up into tiptoe, and peeped over the edge of the mushroom, and her eyes immediately met those of a large blue caterpillar... | Alice menjulurkan tubuhnya ke atas dengan berjinjit, lalu mengintip dari tepian jamur. Matanya tiba-tiba bertemu mata seekor ulat bulu yang sangat besar. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 195 | She stretched herself up into tiptoe, and peeped over the edge of the mushroom, and her eyes immediately met those of a large blue caterpillar... | Alice menjulurkan tubuhnya ke atas dengan berjinjit, lalu mengintip dari tepian jamur. Matanya tiba-tiba bertemu mata seekor ulat bulu yang sangat besar. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| | Chapter Five Advice from a Caterpillar | Bab Lima Nasihat Seekor Ulat Bulu | | | | | | | | | | | | |
| 196 | ...at last the Caterpillar took the hookah out of its mouth, and | Akhirnya si Ulat Bulu mengeluarkan hookah dari | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland</i> Novel | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland</i> Novel | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | addressed her in a languid, sleepy voice. | mulutnya dan berbicara dengan nada tak bersemangat dan mengantuk. | | | | | | | | | | | | |
| 197 | ...at least I know who I was when I got up this morning, but I think I must have been changed several times since then. | Tapi, setidaknya aku tahu siapa diriku ketika aku bangun tidur pagi ini, tapi kurasa diriku sudah berubah beberapa kali sejak itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 198 | Which brought them back again to the beginning of the conversation. | Kata-kata itu kembali membawa mereka ke awal percakapan. | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 199 | ...and as the Caterpillar seemed to be in a very unpleasant state of mind, she turned away . | ...dan suasana hati si Ulat Bulu terlihat sedang sangat buruk, jadi dia berbalik . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 200 | ' Come back the! the Caterpillar called after her. 'I've something important to say!' | ' Kembali,!' panggil si Ulat Bulu. 'Ada hal penting yang ingin kusampaikan,' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 201 | 'Come back the! the Caterpillar called after her. 'I've something important to say!' | ' Kembali,!' panggil si Ulat Bulu. 'Ada hal penting yang ingin kusampaikan,' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 202 | This sounded promising, certainly:Alice turned and come back again. | Hmm... Kata-katanya terdengar menjanjikan. Maka Alice berbalik dan kembali lagi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 203 | 'Is that all?' said Alice, swallowing down her anger as well as she could. | 'Itu saja?' sahut Alice, seraya menahan amarahnya sebisa mungkin. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 204 | For some minutes it puffed | Untuk beberapa saat si Ulat Bulu | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | away without speaking, but at last it unfolded its arms, took the hookah out of its mouth again, and said.... | mengepul-ngepulkan asap tanpa berbicara, tapi akhirnya dia melipat lengan, mengeluarkan hookah dari mulutnya lagi, dan berkata.. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 205 | For some minutes it puffed away without speaking, but at last it unfolded its arms, took the hookah out of its mouth again, and said.... | Untuk beberapa saat si Ulat Bulu menepul-ngepulkan asap tanpa berbicara, tapi akhirnya dia melipat lengan, mengeluarkan hookah dari mulutnya lagi, dan berkata.. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 206 | Then it got down off the mushroom, and crawled away into the grass, merely remarking as it went... | Kemudian, si Ulat Bulu turun dari jamur dan merangkak, menjauh dari rumput. Seraya merangkak pergi... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 207 | Then it got down off the mushroom, and crawled away into the grass, merely remarking as it went... | Kemudian, si Ulat Bulu turun dari jamur dan merangkak , menjauh dari rumput. Seraya merangkak pergi... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 208 | Alice remained looking thoughtfully at the mushroom for a minute, trying to make out which were the two sides of it. | Alice tetap memandang jamur itu dan berpikir sejeenak selama beberapa saat, mencoba untuk memahami kedua sisi jamur yang dimaksud si Ulat Bulu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 209 | ...all she could, when she looked down, was an immense length of neck, which seemed to rise like a stalk out of a sea | Ketika melihat ke bawah, yang bisa dia lihat hanyalah leher yang luar biasa panjang, tampak seperti sebatang pohon yang | NP | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | of green leaves that lay far below her. | muncul dari hamparan daun-daun hijau di bawahnya. | | | | | | | | | | | | |
| 210 | ...when a sharp hiss made her draw back in a hurry, a large pigeon had flown into her face... | Pada saat itu, sebuah desisan tajam segera menghentikan Alice. Seekor burung dara raksasa terbang merendah ke wajahnya ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 211 | ...when a sharp hiss made her draw back in a hurry , a large pigeon had flown into her face... | Pada saat itu, sebuah desisan tajam segera menghentikan Alice. Seekor burung dara raksasa terbang merendah ke wajahnya ... | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 212 | 'You are looking for eggs, I know that well enough... | 'Kau mencari telur, aku tahu itu... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 213 | Alice crouched down among the trees as well as she could... | Alice membungkukkan tubuhnya diantara pohon-pohon sebaik mungkin... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 214 | ...and growing sometimes taller and sometimes sometimes shorter, until she had succeeded in bringing herself down to her usual height. | Tubuhnya lalu bertumbuh, terkadang bertambah tinggi, terkadang bertambah pendek hingga kemudian dia berhasil menjadikan tubuhnya ke tinggi semula. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 215 | 'However I've got back to my right size.' | Namun, aku sudah kembali ke ukuranku sebenarnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 216 | ...why I should frighten them out of their wits! | Aku akan membuat mereka takut setengah mati! | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 217 | ...and did not venture to go near | ...dan tidak berusaha mendekati | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | the house till she had brought herself down to nine inches high. | rumah itu hingga tinggi tubuhnya mencapai 25 cm. | PV | - | | | √ | | | | | | √ | |
| | Chapter Six Pig and Pepper | Bab Enam Babi dan Merica | | | | | | | | | | | | |
| 218 | The Fish-Footman began by producing from under his arm a great letter, nearly as large as himself, and this he handed over to the other... | Si Pelayan-Berwajah Ikan memulai pembicaraan dengan mengeluarkan selembar surat yang sangat besar dari bawah lengannya. Surat itu hampir sebesar dirinya. Dia menyerahkan surat tersebut kepada pelayan yang satu ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 219 | ...when she next peeped out , the Fish-Footman was gone, and the other was sitting on the ground near the door, staring stupidly up into the sky. | Ketika dia mengintip kembali, si Pelayan-Berwajah Ikan itu sudah tidak ada. Sementara pelayan yang satu duduk di atas tanah di dekat pintu, menatap langit dengan wajah dungu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 220 | ...when she next peeped out, the Fish-Footman was gone, and the other was sitting on the ground near the door, staring stupidly up into the sky. | Ketika dia mengintip kembali, si Pelayan-Berwajah Ikan itu sudah tidak ada. Sementara pelayan yang satu duduk di atas tanah di dekat pintu, menatap langit dengan wajah dungu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 221 | Alice went timidly up to the door, and knocked. | Alice mendekati pintu itu dengan takut-takut, lalu mengetuk. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 222 | And certainly there was a most extraordinary noise going on within... | Dan, ya, memang sangat berisik di dalam sana... | PV | - | | | | √ | | | | | | √ |
| 223 | For instance , if you were inside, you might knock, and I could let you out, you know.' | ' Misalnya , jika kau ada di dalam, kau akan mengetuk, dan aku akan mengeluarkanmu. Kau mengerti?' | N | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 224 | For instance, if you were inside, you might knock, and I could let you out, you know .' | 'Misalnya, jika kau ada di dalam, kau akan mengetuk, dan aku akan mengeluarkanmu. Kau mengerti? ' | MIS | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 225 | He was looking up into the sky all the time he was speaking, and this Alice thought decidedly uncivil. | Pelayan itu terus menatap langit saat berbicara dan menurut Alice, itu sangat tidak sopan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 226 | 'But perhaps he can't help it ,' she said to herself. | 'Tapi, mungkin dia memang tidak bisa mencegahnya .' | MIS | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 227 | But at any rate, he might answer questions- How am I to get in ? She repeated, aloud. | Well, mungkin dia bisa menjawabku- Bagaimana caranya aku bisa masuk? ' ulang Alice lantang. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 228 | 'Are you to get in at all ?' said the Footman. | 'Apakah kau sungguh-sungguh ingin masuk? ' tanya si Pelayan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 229 | 'That's the first question, you know .' | ' Kau tahu , itu adalah pertanyaan pertamanya.' | MIS | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 230 | The door led right into a large kitchen, which was full of smoke from one end to the | Pintu itu langsung menuju sebuah dapur yang besar dan penuh asap dari setiap pojoknya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | other.... | | | | | | | | | | | | | |
| 231 | The duchess was sitting on a three-legged stool in the middle, nursing a baby, the cook was leaning over the fire... | Sang Duchess duduk di atas bangku berkaki tiga di tengah ruangan, sedang menyusui bayi. Seorang tukang masak bersandar di dekat kompor.. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 232 | 'I don't know of any that do,' Alice said very politely, feeling quite pleased to have got into a conversation. | 'Aku tidak pernah melihat satu kucing pun melakukannya,' kata Alice dengan sangat sopan, cukup senang karena bisa menciptakan obrolan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 233 | While she was trying to fix on one, the cook took the cauldron of soup off the fire, and at once set to work throwing everything within her reach.... | Ketika Alice sedang memikirkan cara memperbaiki obrolan tadi, si tukang masak mengangkat panci berisi sup itu dari kompor. Dalam sekejap , dia sibuk melemparkan segala sesuatu yang bisa diraihny... | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 234 | 'Which wouldn't be an advantage,' said Alice, who felt very glad to get an opportunity of showing off a little of her knowledge. | 'Itu tidak akan berguna,' sahut Alice yang merasa sangat lega bisa memamerkan pengetahuannya sedikit. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 235 | You see the earth takes twenty four hours to turn round on its axis... | Kau tahu, bumi memerlukan waktu dua puluh empat jam untuk berputar pada porosnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 236 | 'Talking of axes,' said the Duchess, ' chop off her head!' | 'Omong-omong soal kapak,' kata sang Duchess, ' penggal | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland</i> Novel | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland</i> Novel | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | kepalanya,' | | | | | | | | | | | | |
| 237 | 'I must go and get ready to play croquet with the Queen,' and she hurried out of the room. | 'Aku harus pergi dan bersiap-siap untuk bermain kriket bersama Ratu,' Sang Duchess pun cepat-cepat keluar dari ruangan. | VIN | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 238 | The cook threw a frying-fan after her as she went out , but it just missed her. | Si tukang masak melemparkan penggorengan ke arahnya saat dia pergi , tapi penggorengan itu meleset. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 239 | Alice caught the baby with some difficulty as it was a queer-shaped little creature, and held out its arms and legs in all directions... | Dengan sedikit kesulitan, Alice menangkap si bayi. Makhluk kecil itu berbentuk agak aneh, dia mengulurkan tangan serta kakinya ke segala penjuru. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 240 | As soon as she had made out the proper way of nursing it (which was to twist it up into a sort of knot, and then keep tight hold of its right ear and left foot, so as to prevent its undoing itself)... | Namun, begitu dia bisa menemukan cara yang tepat untuk memegangnya (yaitu dengan memilinya ke atas hingga menjadi seperti sebuah simpul, lalu memegang erat telinga kanannya dan kaki kirinya untuk mencegah si bayi melepaskan diri)... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 241 | As soon as she had made out the proper way of nursing it (which was to twist it up into a sort of knot, and then keep tight | Namun, begitu dia bisa menemukan cara yang tepat untuk memegangnya (yaitu dengan memilinya ke atas | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | hold of its right ear and left foot, so as to prevent its undoing itself)... | hingga menjadi seperti sebuah simpul, lalu memegang erat telinga kanannya dan kaki kirinya untuk mencegah si bayi melepaskan diri)... | | | | | | | | | | | | |
| 242 | She carried it out into the open air. | Alice membawanya ke luar , ke udara segar. | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 243 | 'if it had grown up ,' she said to herself... | 'Jika bayi itu tumbuh dewasa ,' kata Alice pada dirinya sendiri... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 244 | 'It turned into a pig,' Alice answered very quietly, just as if it had come back in a natural way. | 'Bayi itu berubah menjadi babi,' Alice menjawab pelan, seolah-olah si Kucing datang kembali dengan wajarnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 245 | 'It turned into a pig,' Alice answered very quietly, just as if it had come back in a natural way. | 'Bayi itu berubah menjadi babi,' Alice menjawab pelan, seolah-olah si Kucing datang kembali dengan wajarnya. | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 246 | ...and after a minute or two she walked on in the direction in which March Hare was said to live. | Beberapa menit kemudian, Alice berjalan ke tempat tinggal si Kelinci-Bulan Maret. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 247 | As she said this, she looked up , and there was the cat again, sitting on a branch of a tree. | Saat mengucapkan ini, Alice melihat ke atas , dan di sana muncul si Kucing lagi, duduk di cabang pohon. | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 248 | As she said this, she looked up, and there was the cat again, sitting on a branch of a tree. | Saat mengucapkan ini, Alice melihat ke atas, dan di sana muncul si Kucing lagi, duduk di | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | cabang pohon. | | | | | | | | | | | | |
| 249 | Even then she walked up towards it rather timidly, saying to herself... | Alice tetap saja berjalan menuju rumah itu dengan takut-takut, dia berkata.... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| | Chapter Seven A Mad Tea-Party | Bab Tujuh Pesta Minum teh Sinting | | | | | | | | | | | | |
| 250 | There was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it | Sebuah meja tertata di bawah pohon di depan rumah itu. Di meja tersebut, si Kelinci-Bulan-Maret dan si Pembuat Topi sedang duduk minum teh. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 251 | 'No room! No room !' they cried out when they saw Alice coming. | 'Tidak ada tempat! Tidak ada tempat!' teriak mereka ketika melihat Alice datang. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 252 | It was not very civil of you to sit down without being invited,' said the March Hare. | 'Tidak sopan jika kau duduk tanpa diundang,' kata si Kelinci-Bulan-Maret. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 253 | 'Do you mean that you think you can find out the answer to it?' said the March Hare. | 'Maksudmu kau kira kau bisa menjawab pertanyaan itu? tanya si Kelinci-Bulan-Maret | PV | - | | | √ | | | | | | √ | |
| 254 | He had taken his watch out of his pocket, and was looking at it uneasily... | Dia mengeluarkan jam tangan dari saku, dan menatapnya dengan gelisah ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 255 | ...'You should not have put it in with the bread knife.' | 'Harusnya kau tidak memasukkannya dengan pisau roti. ' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 256 | 'I don't quite understand,' she said, as politely as she could . | 'Aku tidak terlalu mengerti maksudmu,' katanya dengan | IC | - | | | √ | | | | | √ | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | sopan santun. | | | | | | | | | | | | |
| 257 | 'No, I give it up ,' Alice replied: 'what's the answer?' | 'Tidak, aku menyerah ,' sahut Alice. 'Apa jawabannya?' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 258 | 'Perhaps not,' Alice cautiously replied: ' but I know I have to beat time when I learn music. ' | 'Mungkin belum pernah,' jawab Alice hati-hati, ' tapi aku tahu aku harus memukul waktu sesuai ritmenya ketika belajar musik. ' | VIN | - | | | | | √ | | | | √ | |
| 259 | For instance , suppose it were nine o'clock in the morning, just time to begin lessons:... | Misalnya , sekarang pukul 9 pagi, dan saatnya memulai pelajaran. | N | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 260 | 'We quarrelled last March- just before he went mad , you know'... | 'Kami bertengkar bulan Maret lalu tepat sebelum dia menjadi sinting ' | AJAV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 261 | 'We quarrelled last March- just before he went mad, you know '... | 'Kami bertengkar bulan Maret lalu tepat sebelum dia menjadi sinting' | MIS | - | | | | √ | | | | | | √ |
| 262 | 'Well, I 'd hardly finished the first verse,' said the Hatter, 'when the Queen jumped up and bawled out, ... | 'Well, saat itu aku tidak sempat menyelesaikan lirik pertamanya sama sekali,' kata si Pembuat Topi, 'sebab Ratu melompat dan membentak... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 263 | 'Well, I 'd hardly finished the first verse,' said the Hatter, 'when the Queen jumped up and bawled out , ... | 'Well, saat itu aku tidak sempat menyelesaikan lirik pertamanya sama sekali,' kata si Pembuat Topi, 'sebab ratu melompat dan membentak ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 264 | "He's murdering the time! | 'Dia membunuh waktu! | VIN | - | | | | | √ | | | | √ | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | Off with his head!” | Penggal kepalanya!’ | | | | | | | | | | | | |
| 265 | A bright idea came into Alice’s head. | Ide cemerlang tiba-tiba muncul di kepala Alice. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 266 | ‘Is that the reason so many tea things are put out here?’ she asked. | ‘Apakah itu alasannya mengapa ada begitu banyak teh dan kawan-kawannya di sini? tanya Alice. | PV | - | | | | | √ | | | | | √ |
| 267 | ‘Exactly so,’ said the Hatter: as the things get used up .’ | ‘Tepat sekali,’ kata si Pembuat Topi, ‘Padahal barang-barang mulai habis .’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 268 | ‘Then the Dormouse shall!’ they both cried. ‘ Wake up , Dormouse!’ | ‘Kalau begitu si Tikus Asrama yang akan bercerita!’ teriak keduanya. ‘ Bangun , Tikus – Asrama!’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 269 | And they pinched it on both sides at once . | Mereka mencubit tikus itu di kedua sisinya sekaligus . | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 270 | ‘What did they live on ?’ said Alice, who always took a great interest in questions of eating and drinking. | ‘Mereka makan apa saja? Tanya Alice yang selalu tertarik soal makanan dan minuman. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 271 | ‘They lived on treacle,’ said the Dormouse, after thinking a minute or two. | ‘Mereka makan sirup-gula,’ jawab si Tikus-Asrama setelah berpikir beberapa saat. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 272 | Alice did not quite know what to say to this: so she helped herself to some tea and bread-and-butter ... | Alice tidak tahu bagaimana menjawabnya. Maka, dia mengambil teh serta roti-dan-mentega ... | VIN | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 273 | ‘No, please go on ’ Alice said. | ‘Jangan, tidak. Kumohon, | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | teruskan! | | | | | | | | | | | | |
| 274 | He moved on as he spoke, and the dormouse followed him. | Seraya berbicara, si Pembuat-Topi bergerak , lalu si Tikus-Asrama mengikutinya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 275 | 'You can draw water out of a water-well,' said the Hatter. | 'Kau bisa menggambar air di atas sumur-air,' jawab si Pembuat-Topi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 276 | This answer so confused poor alice, that she let the Dormouse go on for some time without interrupting it. | Jawaban ini membuat Alice yang malang bingung sehingga dia membiarkan si Tikus-Asrama meneruskan cerita tanpa menyela. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 277 | The Dormouse had closed its eyes by this time, and was going off into a doze... | Pada saat itu, si Tikus –Asrama sudah menutup matanya dan mulai tertidur . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 278 | ...but, on being pinched by the Hatter, it woke up again with a little shriek, and went on, that begins with an M, such as mouse traps... | Tapi, si Pembuat-Topi mencubitnya sehingga dia bangun kembali dengan sedikit memekik. Lalu, melanjutkan.' Yang dimulai dengan huruf S, seperti serentak... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 279 | She got up in great disgust, and walked off; the Dormouse fell asleep instantly... | Maka, dengan perasaan sangat muak, dia berdiri lalu berjalan. Si Tikus-Asrama sudah jatuh tertidur dengan cepat... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 280 | She got up in great disgust, and walked off ; the Dormouse fell asleep instantly... | Maka, dengan perasaan sangat muak, dia berdiri lalu berjalan . Si Tikus-Asrama sudah jatuh | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | tertidur dengan cepat... | | | | | | | | | | | | |
| 281 | She looked back once or twice, half hoping that they would call after her... | Dia menatap balik ke belakang satu-dua kali, setengah berharap mereka akan memanggilnya. | PV | - | | | | | √ | | √ | | | |
| 282 | She looked back once or twice, half hoping that they would call after her... | Dia menatap balik ke belakang satu-dua kali, setengah berharap mereka akan memanggilnya . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 283 | ' At any rate I'll never go there again!' said Alice ... | 'Aku tidak akan pernah masuk ke tempat itu lagi dengan alasan apa pun! ' kata alicie. | MIS | - | | | √ | | | √ | | | | |
| | Chapter Eight The Queen's Croquet Ground | Bab Delapan Lapangan Kriket Sang Ratu | | | | | | | | | | | | |
| 284 | Alice thought this a very curious thing, and she went nearer to watch them, and just as she came up to them she heard one of them say... | Alice sangat penasaran sehingga dia mendekat untuk melihatnya. Begitu Alice berada tak jauh dari mereka, dia mendengar salah satu dari mereka berkata... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 285 | ' Look out , Five! Don't go splashing paint over me like that!' | ' Awas , Lima! Jangan mencipratkan cat ke tubuhku seperti itu!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 286 | ' I couldn't help it ,' said Five, in a sulky tone. | ' Aku tak sengaja ,' jawab si Lima kesal. | MIS | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 287 | On which Seven looked up and said, 'That's right, Five! Always lay the blame on others!' | Si Tujuh langsung mendongak dan berkata, 'Yeah, betul sekali, Lima! Salahkan saja orang lain!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 288 | Seven flung down his brush, | Si Tujuh mengempaskan | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | and had just begun, ‘Well, of all the unjust thing.’ | kuasnya, dan baru saja berkata, ‘Well, dari semua ketidakadilan.’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 289 | ...when his eyes chanced to fall upon Alice, as she stood watching them, and he checked himself suddenly... | ...ketika matanya tertumbuk pada Alice. Gadis itu sedang berdiri memerhatikan mereka, dan si Tujuh langsung memeriksa dirinya sendiri. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 290 | The others looked round also, and all of them bowed low. | Sementara, yang lainnya melihat ke sekeliling kemudian membungkuk kedalam. | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 291 | ...and if the Queen was to find out , we should have our heads cut off, you know. | Jika sang Ratu sampai tahu , kepala kami semua akan dipenggal. | PV | - | | | √ | | | | √ | | | |
| 292 | ...and if the Queen was to find out, we should have our heads cut off , you know. | Jika sang Ratu sampai tahu, kepala kami semua akan dipenggal . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 293 | ...and if the Queen was to find out, we should have our heads cut off, you know . | Jika sang Ratu sampai tahu, kepala kami semua akan dipenggal. | MIS | - | | | | | √ | | | | | √ |
| 294 | ‘At this moment, Five, who had been anxiously looking across the garden, called out, ‘The Queen! The Queen!’ | Tepat pada saat itu, si Lima yang terus menatap ke seberang taman dengan cemas, berteriak, ‘Sang ratu! Sang ratu!’ | PV | - | | | | | | √ | √ | | | |
| 295 | At this moment, Five, who had been anxiously looking across the garden, called out , ‘The Queen! The Queen!’ | Tepat pada saat itu, si Lima yang terus menatap ke seberang taman dengan cemas, berteriak , ‘Sang ratu! Sang ratu!’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 296 | It was talking in a hurried, nervous manner, smiling at everything that was said, and went by without noticing her. | Di antara mereka, Alice bisa melihat si Kelinci-Putih yang tengah berbicara dengan sangat tergesa-gesa dan cemas kelinci itu tersenyum menanggapi setiap kata-kata dan berlalu tanpa memerhatikan Alice. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 297 | Alice was rather doubtful whether she ought not to lie down on her face like the three gardeners... | Alice ragu-ragu apakah dia harus membungkukkan tubuhnya hingga rebah ke lantai seperti ketiga tukang kebun itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 298 | 'And who are these?' said the Queen, pointing to the three gardeners who were lying round the rose tree... | 'Dan siapakah mereka?' tanya sang Ratu seraya menunjuk ke ketiga tukang kebun yang masih merebahkan wajah di sekitar pohon mawar. | PV | - | | | | | √ | | √ | | | |
| 299 | For, you see , as they were lying on their faces, and the pattern on their backs was the same as the rest of the pack. | Karena mereka merebahkan wajah, yang bisa terlihat hanya motif di punggung mereka yang sama dengan kartu-kartu yang lainnya. | MIS | - | | | | √ | | | | | | √ |
| 300 | For, you see, as they were lying on their faces, and the pattern on their backs was the same as the rest of the pack. | Karena mereka merebahkan wajah, yang bisa terlihat hanya motif di punggung mereka yang sama dengan kartu-kartu yang lainnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 301 | The Queen turned angrily away from him, and said to the | Sang Ratu memalingkan wajahnya dari sang Raja dengan | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | Knave, 'Turn them over.' | marah. Lalu beerkata, 'Balikkan tubuh mereka.' | | | | | | | | | | | | |
| 302 | The Queen turned angrily away from him, and said to the Knave, ' Turn them over. ' | Sang Ratu memalingkan wajahnya dari sang Raja dengan marah. Lalu beerkata, ' Balikkan tubuh mereka.' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 303 | ' Get up! ' said the Queen, in a shrill, loud voice, and the three gardeners instantly jumped up, and began bowing to the King... | ' Berdiri! ' teriak sang Ratu dengan suara melengking. Ketiga tukang kebun itu langsung meloncat bangun dan mulai membungkuk kehadapan Raja... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 304 | 'Get up!' said the Queen, in a shrill, loud voice, and the three gardeners instantly jumped up , and began bowing to the King... | 'Berdiri!' teriak sang Ratu dengan suara melengking. Ketiga tukang kebun itu langsung meloncat bangun dan mulai membungkuk kehadapan Raja... | PV | - | | | √ | | | | √ | | | |
| 305 | ' Leave off that!' screamed the Queen. | ' Sudah, hentikan! ' teriak sang Ratu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 306 | 'Off with their heads!' and the procession moved on , three of the soldiers remaining behind to execute the unfortunate gardeners... | 'Penggala kepala mereka!' Dan, arak-arakan itu terus berjalan sementara tiga prajurit tetap di belakang barisan untuk mengeksekusi para tukang kebun yang malang itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 307 | The three soldiers wandered about for a minute or two, | Ketiga prajurit berkeliling mencari-cari mereka selama | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | looking for them, and then quietly marched off after the others. | beberapa menit, kemudian pelan-pelan menyusul barisan prajurit lainnya. | | | | | | | | | | | | |
| 308 | The three soldiers wandered about for a minute or two, looking for them, and then quietly marched off after the others. | Ketiga prajurit berkeliling mencari-cari mereka selama beberapa menit, kemudian pelan-pelan menyusul barisan prajurit lainnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 309 | The three soldiers wandered about for a minute or two, looking for them, and then quietly marched off after the others. | Ketiga prajurit berkeliling mencari-cari mereka selama beberapa menit, kemudian pelan-pelan menyusul barisan prajurit lainnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 310 | ...and people began running about in all directions, tumbling up against each other... | Orang-orang pun mulai berlarian ke segala penjuru, bertubrukan satu sama lain. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 311 | ...and people began running about in all directions, tumbling up against each other... | Orang-orang pun mulai berlarian ke segala penjuru, bertubrukan satu sama lain. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 312 | It would twist itself round and look up in her face, with such a puzzled expression that she could not help bursting out laughing. | Tapi, burung itu memutar dirinya dan menatap wajah Alice dengan sangat bingung sehingga Alice tidak dapat menahan diri untuk tertawa. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 313 | It would twist itself round and look up in her face, with such a | Tapi, burung itu memutar dirinya dan menatap wajah Alice | MIS | - | | | √ | | | | | √ | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | puzzled expression that she could not help bursting out laughing. | dengan sangat bingung sehingga Alice tidak dapat menahan diri untuk tertawa. | | | | | | | | | | | | |
| 314 | ...as the doubled-up soldiers were always getting up and walking off to the other parts of the ground, Alice soon came to the conclusion that it was a very difficult game indeed. | Para prajurit yang melengkung juga selalu saja bangun dan berjalan-jalan ke seputar lapangan. Alice segera menyadari bahwa permainan ini benar-benar sangat sulit. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 315 | ...as the doubled-up soldiers were always getting up and walking off to the other parts of the ground, Alice soon came to the conclusion... | Para prajurit yang melengkung juga selalu saja bangun dan berjalan-jalan ke seputar lapangan. Alice segera menyadari bahwa permainan ini benar-benar sangat sulit. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 316 | She was looking about for some way of escape, and wondering whether she could get away without being seen... | Dia memerhatikan ke sekeliling, mencoba mencari jalan untuk melarikan diri dan berpikir apakah dia bisa pergi tanpa terlihat. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 317 | ...after watching it a minute or two , she made it out to be a grin, and she said to herself. It's Cheshire Cat. | ...tetapi setelah memerhatikannya selama beberapa saat, dia menyadari bahwa itu adalah sebuah seringai. Alice berkata pada dirinya sendiri, 'Itu si Kucing Cheshire.' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 318 | For instance , there's the arch | Misalnya , ada sebuah | | - | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland</i> Novel | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland</i> Novel | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | I've got to go through next walking about at the other ground... | lengkungan yang harus kulalui, tapi kemudian dia berjalan ke sisi lain lapangan... | N | | | | √ | | | √ | | | | |
| 319 | For instance, there's the arch I've got to go through next walking about at the other ground... | Misalnya, ada sebuah lengkungan yang harus kulalui, tapi kemudian dia berjalan ke sisi lain lapangan... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 320 | ...and I should have croqueted the Queen's hedgehog just now, only it ran away when it saw mine coming! | ...dan pasti aku sudah berhasil memukul landak sang Ratu sekarang jika landak itu berlari ketika melihat landakku datang! | PV | - | | | √ | | | | | √ | | |
| 321 | 'Who are you talking to?' said the King coming up to Alice... | 'Kau sedang berbicara dengan siapa?' tanya sang Raja kepada Alice. | PV | - | | | | | √ | | | | | √ |
| 322 | ...where Alice could see it trying in a helpless sort of way to fly up into one of the trees. | Dia bisa melihat flamingo itu sedang berusaha keras, tetapi sia-sia, terbang menuju sebuah pohon. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 323 | By the time she had caught the flamingo and brought it back , the fight was over... | Pada saat Alice berhasil menangkap flamingonya dan membawanya kembali , perkelahian para landak itu sudah selesai... | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 324 | ...and they repeated their arguments to her, though, as they all spoke at once , she found it very hard indeed to make out exactly what they | Mereka mengulangi argumentasi mereka pada Alice dan saling berbicara pada saat yang sama . Alice pun kesulitan memahami apa sebenarnya yang mereka | IPP | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | said. | katakan. | | | | | | | | | | | | |
| 325 |and they repeated their arguments to her, though, as they all spoke at once, she found it very hard indeed to make out exactly what they said. | Mereka mengulangi argumentasi mereka pada Alice dan saling berbicara pada saat yang sama. Alice pun kesulitan memahami apa sebenarnya yang mereka katakan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 326 | The executioner's argument was that you couldn't cut off a head unless there was a body to cut it off from. | Si algojo mengatakan bahwa dia tak bisa memenggal kepala kecuali ada tubuhnya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 327 | 'fetch her here.' And the executioner went off like an arrow . | 'Jemput dia kesini.' Kemudian, algojo itu melesat kencang seperti panah . | IC | IC | | √ | | | | √ | | | | |
| 328 | The Cat's head began fading away the moment he was gone, and, by the time he had come back with the Duchess... | Kepala si Kucing mulai menghilang begitu algojo itu pergi. Dan ketika dia datang bersama sang Duchess... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 329 | The Cat's head began fading away the moment he was gone, and, by the time he had come back with the Duchess... | Kepala si Kucing mulai menghilang begitu algojo itu pergi. Dan ketika dia datang bersama sang Duchess... | PV | - | | | √ | | | | | √ | | |
| 330 | So the King and the executioner ran wildly up and down looking for it, while the rest of the party went back to the game. | Maka, sang Raja dan algojo berlarian mencari ke segala tempat dengan heboh, sementara peserta keumunan lainnya kembali melanjutkan permainan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 331 | So the King and the | Maka, sang Raja dan algojo | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | executioner ran wildly up and down looking for it, while the rest of the party went back to the game. | berlarian mencari ke segala tempat dengan heboh, sementara peserta keumunan lainnya kembali melanjutkan permainan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 332 | So the King and the executioner ran wildly up and down looking for it, while the rest of the party went back to the game. | Maka, sang Raja dan algojo berlarian mencari ke segala tempat dengan heboh, sementara peserta keumunan lainnya kembali melanjutkan permainan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| | Chapter Nine The Mock Turtle's Story | Bab Sembilan Kisah si Kura-kura Tiruan | | | | | | | | | | | | |
| 333 | ...as she tucked her arm affectionately into Alice's, and they walked off together. | ...kata sang Duchess seraya menyelipkan lengannya ke lengan Alice dengan penuh kasih. Lalu mereka pun pergi bersama. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 334 | ...and the moral of that is " Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves." " | "Dan moral cerita itu adalah ' rawatlah indra, dan suara-suara akan mengurus dirinya sendiri'." | VIN | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 335 | But here, to Alice's great surprise, the Duchess's voice died away , even in the middle of her favourite word "moral"... | Tiba-tiba suara sang Duchess menghilang , bahkan di tengah-tengah kalimat favoritnya tentang "nilai moral". Lengan sang Duchess yang menggandeng lengan Alice mulai bergetar. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 336 | Alice looked up , and there | Alice menengadahkan dan melihat | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | stood the Queen in front of them, with her arms folded... | sang Ratu berdiri di hadapan mereka. Sang Ratu mengerutkan keningnya dengan murk, lengannya terlipat di dadanya. | | | | | | | | | | | | |
| 337 | Those whom she sentenced were taken into custody by the soldiers, who of course had to leave off being arches to do this... | Siapa pun yang dikenai hukuman akan dibawa dan ditahan oleh para prajurit. Para prajurit tersebut tentu saja harus bergerak dan meninggalkan posisinya sebagai busur agar dapat melaksanakan perintah ini. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 338 | Then the Queen left off , quite out of breath, and said to Alice... | Kemudian, sang ratu berhenti bermain. Dengan terngah-engah, dia bertanya kepada Alice... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 339 | As they walked off together, Alice heard the King say in a low voice, to the company generally... | Ketika Alice dan Ratu berjalan menjauh, Alice sempat mendengar sang Raja berkata pelan pada seluruh anggota rombongan itu... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 340 | They very soon came upon a Gryphon, lying fast asleep in the sun. | Tak lama kemudian, mereka bertemu dengan seekor Gryphon yang sedang terentang dan tertidur nyenyak dibawah sinar matahari. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 341 | 'I must go back and see after some executions I have ordered,' and she walked off, leaving Alice alone with the | 'Aku harus kembali dan menyaksikan sejumlah eksekusi.' Kemudian Ratu berlalu, meninggalkan Alice | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | Gryphon. | hanya dengan Gryphon tersebut. | | | | | | | | | | | | |
| 342 | 'I must go back and see after some executions I have ordered,' and she walked off, leaving Alice alone with the Gryphon. | 'Aku harus kembali dan menyaksikan sejumlah eksekusi.' Kemudian Ratu berlalu, meninggalkan Alice hanya dengan Gryphon tersebut. | VIP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 343 | 'I must go back and see after some executions I have ordered,' and she walked off , leaving Alice alone with the Gryphon. | 'Aku harus kembali dan menyaksikan sejumlah eksekusi.' Kemudian Ratu berlalu , meninggalkan Alice hanya dengan Gryphon tersebut. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 344 | So they went up to the Mock Turtle, who looked at them with large eyes full of tears, but said nothing. | Kemudian mereka menghampiri si Kura-kura Tiruan. Makhluk itu menatap mereka dengan matanya yang besar dan penuh air mata, tetapi dia tidak mengatakan apa pun. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 345 | Alice was very nearly getting up and saying, Thank you, sir, for your interesting story,' | Alice hampir saja berdiri dan berkata, 'Terima kasih, Tuan, atas ceritanya yang menarik,' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 346 | ...but she could not help thinking there must be more to come, so she sat still and said nothing. | ...tetapi dia yakin cerita itu masih berlanjut. | MIS | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 347 | The Gryphon lifted up both its paws in surprise. | Si Gryphon mengangkat kedua cakarannya dengan sangat terkejut. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 348 | This was quite a new idea to Alice, and she thought it over | Ini hal yang baru bagi Alice. Dia berpikir sejenak sebelum | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|-----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | a little before she made her next remark. | akhirnya berkata. | | | | | | | | | | | | |
| | Chapter Ten The Lobster Quadrille | Bab Sepuluh Tarian Quadrille-Lobster | | | | | | | | | | | | |
| 349 | 'Same as if he had a bone in his throat,' said the Gryphon. | 'Seolah-olah ada tulang yang tersangkut di tenggorokannya saja,' jelas si Gryphon. | VIN | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 350 | At last the Mock Turtle recovered his voice, and, with tears running down his cheeks. | Akhirnya, si Kura-kura Tiruan kembali seperti semula, lalu dengan air mata yang beruraian di pipi, dia melanjutkan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 351 | ...when they take us up and throw us, with the lobsters, out to sea!' | 'Saat mereka membawa kami ke atas dan melemparkan kami, bersama lobster-lobster itu, ke lautan!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 352 | 'Crumbs would all wash off in the sea,' the Mock Turtle said. | 'Semua remahan itu akan terhanyut ke dalam laut.' kata si Kura-kura Tiruan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 353 | So they couldn't get them out again. | Jadi ekor mereka tidak akan bisa mengeluarkan mereka lagi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 354 | ' keep back , please: we don't want you with us!' | ' menjauhlah , kumohon! Kami tidak mau kau ikut bersama kami!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 355 | 'No, no ! The adventure first,' said the Gryphon in an impatient tone: 'explanations take such a dreadful time. ' | 'Jangan! Pertama-tama ceritakan dulu petualanganmu!' kata si Gryphon tak sabaran. 'Penjelasan akan memakan | VIN | VIN | | √ | | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | waktu yang sangat lama.' | | | | | | | | | | | | |
| 356 | 'Stand up and repeat " 'Tis the voice of the sluggard", ' said the Gryphon | "Berdiri dan ulangi 'Suara Pemalas,' " perintah si Gryphon. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 357 | However, she got up, and began to repeat it, but her head was so full of the Lobster Quadrille... | Namun, akhirnya dia beranjak dan mulai mengulanginya. Tetapi pikiran Alice penuh dengan segala hal tentang Quadrille Lobster... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 358 | As a duck with its eyelids, so he with his nose Trims his belt and his buttons, and turns out his toes. | Seperti seekor bebek dengan kelopak matanya, begitu pula dia dengan hidungnya. Merapikan ikat pinggang dan kancingnya, serta membalikkan jari kakinya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 359 | Alice said nothing, she had sat down with her face in her hands, wondering if everything would ever happen in a natural way again. | Alice tidak mengatakan apa pun. Dia terduduk dengan kedua tangan di wajah, merenungkan apakah segala sesuatu akan bisa berjalan seperti biasanya lagi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 360 | 'She can't explain it,' said the Gryphon hastily. 'Go on to the next verse.' | 'Dia tidak bisa menjelaskannya,' sahut si Gryphon cepat-cepat. 'Lanjutkan kisahnya!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 361 | 'How could he turn them out with his nose, you know? | 'Bagaiman mungkin dia bisa membalikkan jari-jari itu dengan hidungnya? | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 362 | 'How could he turn them out with his nose, you know? | 'Bagaiman mungkin dia bisa membalikkan jari-jari itu dengan | MIS | - | | | | | √ | | | | | √ |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | hidungnya? | | | | | | | | | | | | |
| 363 | 'Yes, I think you'd better leave off ,' said the Gryphon. | 'Ya, kurasa sebaiknya kau berhenti bercerita saja,' kata si Gryphon. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 364 | ' Come on! ' cried the Gryphon, and, taking Alice by the hand, it hurried off, without waiting for the end of the song. | ' Ayo! ' seru si Gryphon. Dengan menggandeng tangan Alice, si Gryphon berlari tanpa menunggu akhir lagu itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 365 | 'Come on!' cried the Gryphon, and, taking Alice by the hand, it hurried off , without waiting for the end of the song. | 'Ayo!' seru si Gryphon. Dengan menggandeng tangan Alice, si Gryphon berlari tanpa menunggu akhir lagu itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| | Chapter Eleven Who Stole the Tarts? | Bab Sebelas Siapa yang Mencuri Kue Tar? | | | | | | | | | | | | |
| 366 | But there seemed to be no chance of this, so she began looking about her, to pass away the time. | Tetapi, sepertinya itu tidak mungkin, jadi Alice mulai melihat ke sekelilingnya untuk menghabiskan waktu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 367 | But there seemed to be no chance of this, so she began looking about her, to pass away the time. | Tetapi, sepertinya itu tidak mungkin, jadi Alice mulai melihat ke sekelilingnya untuk menghabiskan waktu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 368 | The judge, by the way , was the King and as he wore his crown over the wig, he did not look at all comfortable, and it was certainly not becoming. | Hakimnya adalah sang Raja. Dia mengenakan mahkotanya diatas rambut palsu dan dia benar-benar terlihat tidak nyaman. | N | - | | | | √ | | | | | | √ |
| 369 | 'They're putting down their | 'Mereka sedang menuliskan | | - | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland</i> Novel | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland</i> Novel | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | names,' the Gryphon whispered in reply. | nama-nama mereka,' Gryphon menjawab dengan berisik. | PV | | | | √ | | | √ | | | | |
| 370 | 'Stupid things!' Alice began in a loud, indignant voice, but she stopped hastily, for the White Rabbit cried out . | 'Bodoh sekali!' seru Alice dengan lantang dan gaya mencemooh. Tetapi, dia segera berhenti sebab si Kelinci Putih berteriak . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 371 | 'Silence in the court!' and the King put on his spectacles and looked anxiously round, to see who was talking. | 'Harap tidak bersuara di dalam ruang pengadilan!' dan sang Raja mengenakan kacamatanya kemudian melihat penuh curiga ke sekeliling ruangan, mencari tahu siapa yang bersuara. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 372 | 'Silence in the court!' and the King put on his spectacles and looked anxiously round , to see who was talking. | 'Harap tidak bersuara di dalam ruang pengadilan!' dan sang raja mengenakan kacamatanya kemudian melihat penuh curiga ke sekeliling ruangan, mencari tahu siapa yang bersuara. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 373 | Alice could see, as well as if she were looking over their shoulders, that all the jurors were writing down 'stupid things!' | Seolah-olah dapat mengintip dari belakang punggung mereka, Alice menyaksikan semua juri itu menuliskan 'Bodoh sekali!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 374 | Alice could see, as well as if she were looking over their shoulders, that all the jurors were writing down 'stupid | Seolah-olah dapat mengintip dari belakang punggung mereka, Alice menyaksikan semua juri itu menuliskan 'Bodoh sekali!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | things!' | | | | | | | | | | | | | |
| 375 | ...and she could even make out that one of them didn't know how to spell 'stupid'... | Alice bahkan bisa melihat salah satu dari mereka tidak bisa mengeja kata 'bodoh' dengan tepat. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 376 | Alice could not stand, and she went round the court and got behind him, and very soon found an opportunity of taking it away. | Tentu saja, Alice tidak tahan mendengar suaranya, maka dia pergi memutari ruang sidang menuju belakang juri tersebut. Dia segera menemukan kesempatan untuk mengambil pensil itu. | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 377 | Alice could not stand, and she went round the court and got behind him, and very soon found an opportunity of taking it away . | Tentu saja, Alice tidak tahan mendengar suaranya, maka dia pergi memutari ruang sidang menuju belakang juri tersebut. Dia segera menemukan kesempatan untuk mengambil pensil itu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 378 | She did it so quickly that the poor little juror could not make out at all what had become of it so... | Dia melakukannya dengan sangat cepat hingga pemiliknya tidak tahu kemana pensil itu hilang. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 379 | ...and the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, and called out 'First witness!' | Kemudian, si Kelinci Putih meniupkan terompet sebanyak tiga kali dan memanggil 'Saksi pertama!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 380 | He came in with a teacup in | Dia masuk dengan membawa | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | one hand and a piece of bread-and-butter in the other. | secangkir teh di satu tangan dan sekeping roti-oles-mentega di tangan yang lain. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 381 | ...and the jury eagerly wrote down all three dates on their slates, and then added them up, and reduced the answer to shillings and pence. | ...dan para juri itu pun menuliskan ketiga tanggal itu dengan semangat diatas perkamen. Kemudian mereka menambahkan ketiganya dan mengurangi jawabannya kedalam shilling dan pence. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 382 | ...and the jury eagerly wrote down all three dates on their slates, and then added them up , and reduced the answer to shillings and pence. | ...dan para juri itu pun menuliskan ketiga tanggal itu dengan semangat diatas perkamen. Kemudian mereka menambahkan ketiganya dan mengurangi jawabannya kedalam shilling dan pence. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 383 | 'Take off your hat,' the King said to the Hatter. | 'Lepaskan topimu!' kata sang Raja pada si Pembuat-Topi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 384 | Here the Queen put on her spectacles, and began staring hard at the Hatter, who turned pale and fidgeted. | Pada saat itu sang Ratu mengenakan kacamatanya dan mulai menatap si Pembuat_Topi yang menjadi pucat dan gelisah. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 385 | Just at this moment Alice felt a very curious sensation, which puzzled her a good deal until she made out what it was... | Tepat pada saat itu Alice merasakan sensasi yang membuatnya sangat bingung. Dia sangat gelisah hingga akhirnya dia menyadari apa | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | | penyebab sensasi itu. | | | | | | | | | | | | |
| 386 | ...and she thought at first she would get up and leave the court. | Awalnya, Alice mengira dia akan berdiri dan keluar dari ruang pengadilan... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 387 | And he got up very sulkily and crossed over to the other side of the court. | Kemudian dengan kesal si Tikus-Asrama bangkit dan berjalan ke seberang ruang pengadilan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 388 | And he got up very sulkily and crossed over to the other side of the court. | Kemudian dengan kesal si Tikus-Asrama bangkit dan berjalan ke seberang ruang pengadilan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 389 | All this time the Queen had never left off staring at the Hatter, and, just as the Dormouse crossed the court... | Selama sidang berlangsung, perhatian sang Ratu hanya tertuju pada si Pembuat-Topi, tetapi begitu si Tikus-Asrama menyebrangi ruangan... | PV | - | | | | √ | | √ | | | | |
| 390 | 'Bring me the list of the singers in the last concert!' on which the wretched Hatter trembled so, that he shook both his shoes off . | 'Bawakan daftar penyanyi di konser terakhir!' si Pembuat-Topi yang malang itu gemetar hebat, sampai-sampai dia melepaskan kedua sepatunya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 391 | 'He denies it,' said the King: ' leave out the part.' | 'Dia membantahnya,' kata sang raja. ' Tinggalkan bagian cerita itu.' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 392 | 'Well, at any rate , the Dormouse said' the Hatter went on, looking anxiously round to | 'Well, bagaimanapun , si Tikus-Asrama berkata' lanjut si Pembuat-Topi, melihat ke | MIS | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | see if he would deny it too.. | sekeliling dengan cemas, khawatir si Tikus itu juga akan membantahnya. | | | | | | | | | | | | |
| 393 | 'Well, at any rate, the Dormouse said' the Hatter said, looking anxiously round to see if he would deny it too.. | 'Well, bagaimanapu, si Tikus-Asrama berkata' lanjut si Pembuat-Topi, melihat ke sekeliling dengan cemas, khawatir si Tikus itu juga akan membantahnya. | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 394 | The miserable Hatter dropped his teacup and bread-and-butter, and went down on one knee. | Si Pembuat Topi yang malang menjatuhkan cangkir teh dan roti-oles-menteganya, kemudian berlutut . | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 395 | They had a large canvas bag, which tied up at the mouth with strings. | Mereka memiliki sebuah kantong kanvas besar. Salah satu mulut kantong itu diikat dengan tali. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 396 | 'Then you may sit down ,' the King replied. | 'Maka kau boleh duduk ,' balas sang Raja. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 397 | 'And just take his head off outside,' the Queen added to one of the officers. | 'dan penggal kepalanya diluar ruangan' imbuah sang Ratu pada salah satu petugas. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 398 | ...even before she got into the court, by the way the people near the door began sneezing all at. | ...bahkan sebelum tukang masak itu sampai di ruang sidang, sebab hadirin yang duduk di dekat pintu mulai bersin-bersin bersamaan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 399 | ...even before she got into the | ...bahkan sebelum tukang masak | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | court, by the way the people near the door began sneezing all. | itu sampai di ruang sidang, sebab hadirin yang duduk di dekat pintu mulai bersin-bersin. | N | - | | | √ | | | | | | √ | |
| 400 | 'Collar the Dormouse,' the Queen shrieked out . | 'Tahan si Tikus-Asrama itu.' Pekik sang Ratu. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 401 | For some minutes the whole court was in confusion, getting the Dormouse turned out , and, by the time they settled down again, the cook had disappeared. | Untuk beberapa saat, seluruh makhluk yang ada di ruangan sidang kebingungan untuk mengusir si Tikus-Asrama keluar dan, saat mereka tenang kembali, tukang masak itu sudah menghilang. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 402 | For some minutes the whole court was in confusion, getting the Dormouse turned out, and, by the time they settled down again, the cook had disappeared. | Untuk beberapa saat, seluruh makhluk yang ada di ruangan sidang kebingungan untuk mengusir si Tikus-Asrama keluar dan, saat mereka tenang kembali, tukang masak itu sudah menghilang. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 403 | Imagine her surprise, when the White Rabbit read out , at the top of his shrill little voice, the name 'Alice!' | Maka, bayangkan betapa terkejutnya Alice, saat si Kelinci Putih, dengan suara melengkingnya, membacakan sebuah nama, 'Alice!' | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| | Chapter Twelve Alice's Evidence | Bab Duabelas Kesaksian Alice | | | | | | | | | | | | |
| 404 | 'Here!' cried Alice, quite forgetting in the flurry of the | 'Hadir!' Alice tiba-tiba melompat dan menjawab. Sesaat | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | moment how large she had grown in the last few minutes, and she jumped up in such a hurry that she tipped over the jury-box with the edge of her skirt... | dia terlupa tubuhnya sudah berkembang sangat besar dalm beberapa menit terakhir. Tepi rok Alice yang melambai saat dia melompat menjungkirkan kotak juri. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 405 | 'Here!' cried Alice, quite forgetting in the flurry of the moment how large she had grown in the last few minutes, and she jumped up in such a hurry that she tipped over the jury-box with the edge of her skirt... | 'Hadir!' Alice tiba-tiba melompat dan menjawab. Sesaat dia terlupa tubuhnya sudah berkembang sangat besar dalm beberapa menit terakhir. Tepi rok Alice yang melambai saat dia melompat menjungkirkan kotak juri. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 406 | ...and there they lay sprawling about , reminding her very much of a globe of goldfish she had accidentally upset the week before. | Di lantai, mereka tergeletak saling melintang , mengingatkan Alice pada akuarium kecil berisi ikan mas yang tak sengaja dia tumpahkan minggu lalu. | PV | - | | | √ | | | | √ | | | |
| 407 | She exclaimed in a tone of great dismay, and began picking them up again as quietly as she could... | ...seru Alice yang sangat menyesal. Lalu dia mulai mengangkat juri-juri itu secepat mungkin. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 408 | She exclaimed in a tone of great dismay, and began picking them up again as quietly as she could... | ...seru Alice yang sangat menyesal. Lalu dia mulai mengangkat juri-juri itu secepat mungkin . | IC | - | | | √ | | | | | | √ | |
| 409 | ...for the accident of goldfish | ...sebab peristiwa akuarium ikan | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | kept running in her head , and she had a vague sort of idea that they must be collected at once and put back into the jury box, or they would die. | mas itu terus berputar di kepalanya . Samar-samar dia teringat bahwa dia harus mengumpulkan semuanya sesegera mungkin dan meletakkan mereka kembali ke dalam kotak juri, atau mereka akan mati. | VIP | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 410 | ...for the accident of goldfish kept running in her head, and she had a vague sort of idea that they must be collected at once and put back into the jury box, or they would die. | ...sebab peristiwa akuarium ikan mas itu terus berputar di kepalanya. Samar-samar dia teringat bahwa dia harus mengumpulkan semuanya sesegera mungkin dan meletakkan mereka kembali ke dalam kotak juri, atau mereka akan mati. | IPP | - | | | √ | | | | √ | | | |
| 411 | ...for the accident of goldfish kept running in her head, and she had a vague sort of idea that they must be collected at once and put back into the jury box, or they would die. | Samar-samar dia teringat bahwa dia harus mengumpulkan semuanya sesegera mungkin dan meletakkan mereka kembali ke dalam kotak juri, atau mereka akan mati. | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 412 | ...and the poor little thing was waving its tail about in a melancholy way, being quite unable to move. | Makhluk kecil yang malng itu melambai-lambaikan ekornya dengan sedih karena tak bisa bergerak. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 413 | She soon got it out again, and | Alice segera mengeluarkannya | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | pit it right. | lagi dari kotak dan membetulkan letaknya . | | | | | | | | | | | | |
| 414 | ...and their slates and pencils had been found and handed back to them, they set to work very diligently to write out a history of the accident... | ...dan perkamen serta pensil mereka sudah berhasil ditemukan dan berada di tangan mereka lagi, mereka segera menuliskan peristiwa yang baru saja terjadi dengan tekun. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 415 | ...and their slates and pencils had been found and handed back to them, they set to work very diligently to write out a history of the accident... | ...dan perkamen serta pensil mereka sudah berhasil ditemuukan dan berada di tangan mereka lagi, mereka segera menuliskan peristiwa yang baru saja terjadi dengan tekun. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 416 | ...all except the Lizard, who seemed too much overcome to do anything but sit with its mouth open, gazing up into the roof of the court. | Semua juri melakukannya, kecuali si Kadal yang sepertinya sangat tertekan sehingga hanya terduduk dengan mulut terbuka, memandang ke langit-langit ruang pengadilan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 417 | They were just beginning to write this down on their slates, when the White Rabbit interrupted. | Mereka hendak menuliskan pernyataan itu ke atas perkamen ketika tiba-tiba si Kelinci Putih menyela. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 418 | Alice could see this, as she was near enough to look over their slates. | Alice dapat melihatnya sebab dia berada cukup dekat untuk melirik perkamen mereka. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 419 | At this moment the King, who had been for some tiime busily writing in his notebook, called out “Silence!” and read out from his book. | Raja, yang untuk beberapa waktu sibuk menulis di buku catatannya, tiba-tiba memekik ‘Diam!’ dan membacakan dari bukunya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 420 | At this moment the King, who had been for some tiime busily writing in his notebook, called out “Silence!” and read out from his book. | Raja, yang untuk beberapa waktu sibuk menulis di buku catatannya, tiba-tiba memekik ‘Diam!’ dan membacakan dari bukunya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 421 | ‘Well, I shan’t go, at any rate, ’ said Alice. | ‘Well, bagaimanapun, saya tidak akan pergi,’ kata Alice. | MIS | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 422 | ‘There’s more evidence to come yet, please your Majesty,’ said the White rabbit, jumping up in a great hurry: this paper has just been picked up.’ | ‘Kumohon yang Mulia, masih ada bukti lain.’ kata si Kelinci putih yang melompat-lompat dengan cepat. I- ‘kertas ini baru saja datang.’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 423 | ‘There’s more evidence to come yet, please your Majesty,’ said the White rabbit, jumping up in a great hurry: this paper has just been picked up. ’ | ‘Kumohon yang Mulia, masih ada bukti lain.’ kata si Kelinci putih yang melompat-lompat dengan cepat. ‘kertas ini baru saja datang. ’ | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 424 | ‘Unless it was written to nobody, which isn’t usual, you know. ’ Said the King. | ‘Jika ditulis bukan untuk siapa-siapa, tentu menjadi aneh.’ Kata sang Raja. | PV | - | | | | | √ | | | | | √ |
| 425 | The White Rabbit put on his spectacles. | Si kelinci Putih memakai kacamatanya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 426 | And yet I don’t know,’ he said, | ‘Selain itu, aku pun tidak tahu | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | spreading out the verses on his knee, and looking at them with one eye. | maknanya,' lanjutnya. Sang Raja menggelar lirik-lirik itu diatas lututnya dan menatap mereka dengan satu mata. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 427 | 'All right, so far,' said the King, and he went on muttering over the verses to himself. | 'Baiklah, sejauh ini,' kata sang raja terus menggumamkan lirik-lirik itu pada dirinya sendiri. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 428 | 'All right, so far,' said the King, and he went on muttering over the verses to himself. | 'Baiklah, sejauh ini,' kata sang raja terus menggumamkan lirik-lirik itu pada dirinya sendiri. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 429 | The unfortunate little Bill had left off writing on his slate with one finger, as she found it made no mark. | Bill mungil yang malang sudah tidak menulis lagi dengan satu jarinya sejak dia menyadari jarinya tidak bisa menorehkan apa pun. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 430 | ...but he now hastily began again, using the ink, that was trickling down his face, as long as it lasted. | Tetapi, kini dia cepat-cepat mencobanya lagi dengan menggunakan tinta yang mengalir turun ke wajahnya, hingga tinta itu habis. | PV | - | | | | | √ | √ | | | | |
| 431 | ...but he now hastily began again, using the ink, that was trickling down his face, as long as it lasted . | Tetapi, kini dia cepat-cepat mencobanya lagi dengan menggunakan tinta yang mengalir turun ke wajahnya, hingga tinta itu habis . | IC | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 432 | 'Then the words don't fit you,' | 'Maka kata naik pitam tidak | | | | | | | | | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|---|---|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | said the King, looking round the court with a smile. | sesuai denganmu,' kata sang Raja sambil melihat ke sekeliling ruangan dengan tersenyum. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 433 | At this the whole pack rose up into the air, and came flying down upon her. | Mendengar hal ini, seluruh kartu berdiri dan beterbangan di sekitar Alice. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 434 | At this the whole pack rose up into the air, and came flying down upon her. | Mendengar hal ini, seluruh kartu berdiri dan beterbangan di sekitar Alice. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 435 | She gave a little scream, half of fright and half of an anger, and tried to beat them off , and found herself lying on the bank... | Alice berteriak pelan, setengah karena takut dan setengahnya lagi karena marah. Dia berusaha menghalau mereka, tapi kemudian dia mendapati dirinya berbaring di atas pinggir sungai. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 436 | ...with her head in the lap of her sister, who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered down from the trees upon her face. | Kepalanya bersandar di pangkuan kakak perempuannya yang dengan lembut membersihkan beberapa daun layu yang jatuh dari pohon ke wajah Alice. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 437 | ' Wake up , Alice dear!' said her sister. | ' Bangun , Alice sayang!' kata kakaknya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 438 | ...all these strange Adventures of hers that you have just been reading about and when she had finished, her sister kissed | Lalu dia menceritakan semua petualangan yang dialaminya dan yang hanya bisa dibaca di buku-buku itu kepada sang | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| | her... | kakak, sebaik yang dia ingat. Ketika dia sudah selesai, kakaknya menciumnya... | | | | | | | | | | | | |
| 439 | So Alice get up and ran off thinking while she ran, as well as she might, what a wonderful dream it had been. | Maka Alice pun bangkit dan berlari. Saat mengayunkan kaki, dia terus berpikir betapa indahnya mimpi yang dialaminya tadi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 440 | So Alice get up and ran off thinking while she ran, as well as she might, what a wonderful dream it had been. | Maka Alice pun bangkit dan berlari . Saat mengayunkan kaki, dia terus berpikir betapa indahnya mimpi yang dialaminya tadi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 441 | First, she dreamed of little Alice herself, and once again the tiny hands were clasped upon her knee, and the bright eager eyes were looking up into hers. | Pertama-tama, dia memimpikan Alice. Seperti biasa, tangannya yang mungil mendekap lututnya dan mata Alice yang besar menatapnya ... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 442 | She could hear the very tones of her voice, and see that queer little toss of her head to keep back the wandering hair that would always get into her eyes. | Dia bisa mendengar setiap kata yang diucapkannya dan melihat gerakan kepala Alice setiap kali rambutnya menghalangi matanya. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 443 | ...and the shrill voice of the Queen ordering off her unfortunate guests of execution... | ...dan suara sang Ratu yang menggetarkan, memerintah kan para tamunya yang malang untuk dipenggal... | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |

| No | SL Text <i>Alice in Wonderland Novel</i> | TL Text Bahasa Indonesia Version: <i>Alice in Wonderland Novel</i> | Type | | Strategy | | | | | Meaning Equivalence | | | | |
|-----|--|--|------|----|----------|-----|----|----|----|---------------------|-----|-----|------|----|
| | | | ENG | BI | ISMF | IDF | TP | TO | LT | Comp | Inc | Dec | Diff | No |
| 444 | ...and the choking of the suppressed guinea-pigs, filled the air, mixed up with the distant sobs of the miserable Mock Turtle. | ...dan suara tercekik marmot yang ditindih memenuhi udara, bercampur dengan isakan si Kura-kura Tiruan malang yang terdengar dari kejauhan. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |
| 445 | So she sat on with closed eyes, and half believed herself in Wonderland, though she knew she had but to open them again and all would change to dull reality. | Maka dia pun terduduk , dengan mata tertutup, dan setengah percaya bahwa dirinya saat ini berada di Negeri Ajaib. Meskipun dia tahu dia memang berada di tempat itu, tetapi jika dia membuka matanya, segalanya akan berubah menjadi kenyataan yang membosankan lagi. | PV | - | | | √ | | | √ | | | | |